

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 25 (2023)

Artikel: Gian Travers : la histoargia da Joseph. L'emprim gieu rumantsch, preschentà il 1534
Autor: Darms, Georges
Kapitel: Commentari
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1050149>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

III. Commentari

Il commentari sa basa sin il text da l'ediziun, discuta en emprima lingua furmas spezialas dal text e da differentes mss. ed argumentescha las intervenziuns fatgas en il text sin basa dals differentes mss. Plinavant tracta el ina schelta da dumondas ch'èn sa dadas en connex cun il text u cun ils mss. Il commentari è ordinà tenor ils vers da l'ediziun e las indicaziuns da reschia intercaladas en quels. Las indicaziuns correspondentas èn en scrittira grassa per facilitar la survista. A quest commentari vegn renvià en tuttas parts cun C, cun indicaziun dal u dals vers dal commentari, sche quai na resorta betg dal context.

Titel: Il titel usual da quest drama, *La histoargia da Joseph* deriva da l'entschatta dal titel dal ms. Ge, sco gia la scripziun <oa>, tipica per quest ms., demussa. Il titel il pli lung han ils mss. Süt e P: *Listorgia da Josef filg da Jachb in egiptun / Tü vandieu aque ais sto üna füra da Dieu / & parchün dalg Filg da Dieu in arumaunst / fidel Maing tuota da co sto schrit u la chiata* Süt, cf. ill. 4, p. 30; *La historia da Joseph / filg da Jacob da seis frars in Egipta vandieu / a quel chi e sto ün sackret v füra da la / paschiun dalg filg da dieu in arumaunsh / fidelmaing trata da cho chi tuott scrit sto u_s_achiatta* P, cf. ill. 7, p. 38. FLUGI, *Dramen* 516s. ha interpretà il titel da P en furma da vers:

*L'Historia da Joseph, filg da Jacob, da seis frars in Egipta vandieu
Aquel chi ais sto ün sackret u füra dala paschiun dalg filg da Dieu
In arumauntsch fidelmaing tratta
Da sco chi scritta as achiatta.*

cun ina u l'otra adattaziun dal text dal ms. P. El era da l'avis ch'el saja ina invenziun dal copist da P, ma el n'enconuscheva betg anc ils mss. Ge e Süt. Sche sia supposiziun è correcta stuessan ils vers oriunds avair gè ca. la furma sequenta a basa dals mss. Süt e P:

*L'istorgia da Joseph filg da Jacob da seis frars in Egipta vandieu
aque ais sto ün sacret u füra da la paschiun dalg Filg da Dieu
in arumaunsch fidelmaing trata
da co tuot sto scrit u s'achiata.*

Quests titels n'èn bain betg oriunds, sco gia lur versiun rumantscha demussa, ma ston tuttina ir enavos sin il model *Z d'avant il 1618, cf. Introd. p. 49. Els cumprovan er la stretga parentella tranter ils mss. Süt e P.

Ils mss. Pi e Ro han titels individuals, fatgs dals copists u da lur models: *L'Histoa'gia dalg Bio Patriarch Ioseph scritta / tres Barbla Piran An<n>o 1661 mense Xbris* Pi, e *VNNA SEN|CHIA ET BEL|LA HISTOAR⁹³ / Gia ~ / Dawart Jlg Bio patriaich Joseph sco a que Anns asschriva / Jlg Bio prophet Moissis / Jn sia Cudasch anumno Genesis / Cap. 37 / Co Joseph fütt wandieu Jn Egiptem da seiss frars* Ro.

93 La preschentaziun fitg speziala dal titel en il ms. Ro cf. Ill. 6, p. 35.

2: *talaint* è da distinguer en il 16avel tsch. da 'talent' en il senn actual dal pled. En il diever actual ha il pled gia tar BIFRUN, *NT* bunamain adina la furma *talent, talens*, cf. Mt. 25,15ss. e las annotaziuns da Bifrun a la pagina 70 e 100 da l'original⁹⁴. La furma *talent(s)* han er GRITI, *NT* e la Bibla da Scuol (Bibla E, 1679) en quests lieus ed er uschiglio adina, tant sco jau ves. La significaziun da *talaint* è en tscherts cas cleramain differenta da quella da *talent*, cf. p. ex. *Joseph* 415, nua ch'il Pharao di:

A p<ro> insaina chia quel saya mieu talaint

cun la significaziun "veglia, giavisch", u v. 788, nua che Jacob di:

Scha meis Joseph wiwa schi sun eau cuntaint

Eu wölg yr alg uair cun grandt talaint.

Sin basa da RRC 5, 54,439 e RRC 5, 72,1047, omadus en il *Filg pertz* da Gian Travers, ha il pled la significaziun «Lust, Verlangen», "gust, desideri". El tutga damai tar *S talien* cun las medemas significaziuns, cf. LRC 1188a s.v. La furma *talaint* è be anc documentada RRC 6, 50,379 (*Saenchia Cicilia*), ma en la significaziun «Gabe», "dun"⁹⁵. Ch'il pled è vegnì svelt ord diever pudess declerar las differentas variantas dal text.

7: Il diever d'in adj. en la furma dal m.sg. tar in subst. m.pl., sco *chier frars*, è plitost rar. Cf. dentant er *bun pasturs* v.829, *q̄tar daners* v.624 ed *q̄tar payais* v.406. Ils blers mss. han dentant regularisà questas furmas. Uschia ha mo anc il ms. Süt mantegnì la furma *chier frars* en v.7. Pli frequent è quest diever tar ils pronomi, cf. C v.337.

10: Tar las furmas dal ms. Co dal tip *paschiugra, palugds* (v.325), *wigs* "vis" (vv.58.273), *murigr* (vv.83.117) etc. cf. Introd. 5.2.3, p.64. Ils auters mss. n'han betg talas furmas.

a11: Ina cuminaivladad da Ge, Süt, P e Pi è l'aggiunta da *disch* al num da l'actur. Ils mss. Süt e Pi fan quai fitg consequent en l'entir text, cun excepziun d'ina svista u l'autra. Il ms. P lascha usualmain davent il *disch* a partir da a467, ed il ms. Ge fa er quai en la part da ses text cun indicaziuns da reschia latinas, p. ex. a141.a143. Co, Tr e Ro inditgeschan en quests cas mo il num da l'actur, ma Ro ha er singuls *disch* a partir dad a793.

94 Ma *talaint* e *talains* Mt. 25,28 sper 5× *talent* e 10× *talens*.

95 En quest text chatt'ins er la furma verbala *talainta*, RRC 6, 73,1101 *que chi talainta ati* 'quai che ta plascha', cf. LRC 1187c *sch'ei talenta*.

a15: Il copist Ger attribuescha l'emprima intervenziun senza num d'actur a Joseph, uschia ch'el inditgescha qua *Joseph .2. disch*. Tar la proxima intervenziun da Joseph (a25) manca il num da l'actur, la terza (a67) na numerescha el betg, ma tar la quarta (a71) inditgescha el cun *Joseph .4. disch* il dretg numer.

16: La furma oriunda n'è betg d'eruir cun segirtad. Ins spetgass plitost *bilg* (Ge) u *bylg* (Tr, P), ma il ms. Co ha er *melg* v. 147 sper *meilg* v. 66.101, *mielg* v. 144, *milg* v. 49 e *milgs inawaunt* v. 332, nua che la furma *melg* vala er per pli giuvna che *milg*, cf. HLB § 57e e DRG 14, 37. Plinavant ha el er *annè* v. 416, nua che Ge, Tr, e P han *anilg*. I pudess sa tractar d'innovaziuns dal ms. Co, ma er da variantas regionalas entaifer il puter, almain quai che pertutga il temp dal copist.

19: Parts da pli che 4 vers che mancan en ils differents mss.:

Co	Ge	Tr	Süt	Pi	Ro	P
206–252	533–576 ⁹⁷	683–726 ⁹⁹	19–36 ¹⁰⁰	602–639 ¹⁰³	853–868	
665–717	627–654 ⁹⁸		156–196 ¹⁰¹	651–a655	(= epilog)	
771–826 ⁹⁶	853–868 (= epilog)		711–722 ¹⁰²	673–676 ¹⁰⁴		
			822–fin			

Questas parts èn inditgadas en scrittira grassa en las annotaziuns per facilitar la survista.

23/24/25a: Il text correspudent manca en Ge amez la pagina. Ger ha scrit *Simeon .1. disch*, ma è lura siglì al text da Joseph. Cunquai che tut ils auters mss. han quests dus vers, na po naging da quels esser copià direct da Ge. Vers singuls (1–4) che mancan en ils differents mss. èn ils sequents (vers mancants en mintgamai pli ch'in ms. èn en scrittira grassa):

96 Mintgamai in feagl dal ms. actual.

97 La largia cumenza amez la pagina, è damai u gia en il model ni che Ger ha sursiglì in feagl da quel.

98 Sigl suenter l'indicaziun da *Dispensator 2* ad in text che Joseph di pli tard a quel, vers la fin da f. 32v.

99 In feagl dal ms. actual.

100 Probablmain ina pagina da ses model.

101 Tranter f. 25r e f. 25v, pli probabel in feagl da ses model.

102 A la fin da f. 57. Il numer 58 è sursiglì tar la numeraziun, ma la mancanza da quests vers va a cust dal copist che siglia dal *Eau* da v. 711 al *Eau* da v. 723.

103 Suenter f. 15v, in feagl entir avant la numeraziun.

104 F. 16r ed f. 16v rut davent giudim la pagina.

Co	Ge	Tr	Süt	Pi	Ro	P
64	23.24	33	77.78	21.22	69-72	77.78
157	66	143	105	119	115	457
206	96	376	113.114	171-174	149	676
355	131	433.434	140	238	223	843
376	223	661	449-452 ¹⁰⁵	272	226	
618.619	237		457	289	237	
	375. 376		488	376	330	
	482		566	398.399	345-348	
	500		598	401	457	
	529		625	418	498	
	596		820	503	600	
	692			661	699.700	
	752			693-696	721	
				699	842	
				772		
				783		
				855.856		

Sin basa da questa survista pon ins gia constatar che nagin dals set mss. independents po esser copià direct d'in auter. In vers che manca communablamain han ils mss. Co, Ge, Tr e Pi (v. 376, cf. C v.c.), dus da quels Tr e Pi (vv. 376.661), plinavant Ge e Ro (vv. 223.237), trais da quels Süt e P (vv. 77.78.457). Il vers 457 manca er en Ro. Ch'il vers 699 manca en Pi e Ro è bain mo casual, perquai ch'il vers 700 manca mo en Ro.

31: Tar la scripziun *summis* dal ms. Co per il 'sömmi' actual cf. Introd. 5.2.2, p. 57s. Là er per las grafias dals auters mss. La scripziun <u> per <ö> po manar a malchapientschas, cf. C v. 61.

32: *gayest*: [g] è adina scrit mo <g> avant <a> en il ms. Co, betg <gi>, cf. *gaya* vv. 147.503, *gay* 864, er *gartzols* 274, *gartzul* 275 'giarzöl', *guarga* 42, *Hægast* 131, *hega* 361 etc.

Sin basa da la rima cun *misteri*, v. 31, sto la furma oriunda esser stada *agipiri*., malgrà la furma sin -a da Co e Tr. Il DRG 7, 305s. n'inditgescha nagins exempels per furmas sin -a. La furma è scritta en in pled en tut ils mss., uschia che jau l'hai laschada.

34: Il cuntegn dal vers è sorprendent, perquai che la mamma da Joseph, Rahel, è morta gist suenter la naschientscha da Beniamin, cf. Gen. 35,18. Ma el correspunda a Gen. 37,10. Cf. er vv. 85/86, nua ch'ella vegn er citada sco viventa.

105 Amez la pagina f. 40r.

Nunclera è l'interpretaziun dad *imprudinscha* Co, ch'i dat er sco pled en la significaziun «Unvorsichtigkeit» v. 312, quai che na va er betg bain en quest context. Uschia hai jau edì *in_prudintscha*, malgrà che Ge e Tr scrivan er ensemen il pled. L'interpretaziun biblica da Jacob è differenta: *Avessan forse eu e tia mamma e teis frars da gnir e'ns inschnuoglier davant tai?* (Bibla E 1953, Gen. 37,10).

36: Tar la scripziun <ng> empè dad <n> suenter <u>, tip *chiardungs*, *bastung* v. 112, *pultrung* v. 265, *praschung* v. 266.268.271 cf. Introd. 5.2.3. p.64. Ils auters mss. n'han betg talas furmas, mabain adina las furmas actualas cun <n>.

a41: Sper la furma usuala *Jacob* u *Iacob* han quatter mss. er autras furmas. La repartiziun da questas furmas è la sequenta.

Furma	Jacob	Iacob	Jachob	Iachob	Jachb	Iachb	Jacohb	Ø
ms. Tr	491 791 (2×) 801 a807 a841	11× ¹⁰⁶	a213	a31 a191 a203 a439				Titel a1 a541 701 721 a791 a801
ms. Süt	a1 a55 a591 a801	a563 a787		a213	Titel a41 791 801	a203 a439 491 a553 a567 a577 a791 791 a792		a31 a191 a541 721 a807 a841 841 a845
ms. P	a1 a191 a203 491 a591 a807		721 791 801 841 a845		a31 a41 a55 a213 a439 a553 a567 a577 a791 a792 a801		Titel a563 a787 791	a541 a841

Furma	Jacob	Iacob	Jachob	Iachob	Jachb	Iachb	Jacobh	Ø
ms. Ro	a191 –	a1	a791					
	a787	a31	791 (2x)					
	a792	a41	a807					
	a801	a55	a841					
	801		841					
			a845					

Furmas specificas che vegnan avant en dus mss. en il medem lieu èn en scrittira grassa.

Entant ch'i dat mo ina parallela tranter Tr e Süt per la furma *Jachob/Iachob* (a213), chatt'ins la furma *Jachb/Iachb* mo en ils mss. Süt e P, là dentant savens en omadus mss. en il medem lieu, numnadamain en 7 da 13 cas en il ms. Süt, en 7 dad 11 cas en il ms. P. En il ms. P cumenza il num adina cun J-, er en tut ils auters cas, empè da variar tranter J- ed I-. Ils mss. Co e Ge han adina la furma *Jacob*, medemamain il ms. Pi, entant ch'il ms. Ro cumenza cun *Iacob* (a1–a55), cuntinuescha cun *Jacob* davent dad a191, per finir cun set giadas *Jachob* a partir dad a791.

43: *tir* è la furma la pli frequenta en Co (5×), *tirs* è documentà 4×, *tiers* mo v. 722 e *ter* mo v. 729, cf. Gloss. s. v. **tir**. Ils auters mss. han adina la furma *tiers*; mo il ms. P ha anc ina giada la furma *tar* v. 190.

i44/a45: Las indicaziuns da reschia èn per latin en ils mss. Co e Tr, ma Tr las lascha savens davent dal tut, sco qua. Ge las surpiglia a l'entschatta ed a la fin per latin, ma ellas èn savens nunchapiblas; Jachiam Ger na saveva evidentamain betg latin. En la part da mez (a153–a507) èn ellas er per rumantsch en Ge. En Süt ed ils mss. pli giuven èn ellas adina per rumantsch, e quai segirgia en il model da Süt; Jan Süt n'aveva er betg las capacitads da translatar sez dal latin. Cunzunt il ms. P stat en la tradiziun da Süt ed ha qua: *Aquaists dian als desch frarss In traunter per par ilg munt*, pia il medem sco Süt, schizunt cun la formulaziun *traunter per per lg munt*, ma en ortografia differenta. Il ms. Pi è in pau pli liber en sias formulaziuns, qua *Aquaist dian ls 10 frars*, senza ulteriuras indicaziuns. Il ms. Ro inventa en general novas indicaziuns da reschia, bain sin basa dad indicaziuns rumantschas da ses model. En quest lieu ha el *Huosa siewa l Cusalg / Chia als 10 frars fetan / Incunter Joseph / Lewy disch*. Il pli savens inditgescha el mo il num da l'actur, senza *disch*. L'indicaziun da l'actur manca en Süt, P e Pi.

46: La furma oriunda era bain *ha ap(p)alanta = hɑ ap(p)alantɑ*, transponida correctamain en il ms. Tr en *ho apalanto*. La 3. sg. ind. prs. dad 'avoir', 'ho', è adina scritta <ha> en Co, per ordinari er la furma dal ptc., cf. p. ex. *hæga (...)* *apalanta*

v.578. La medema furma ha er *Ge nsoa palantoa* (= *ns_oa palantoa*), cf. RRC 5, 19,46, entant che Co, Süt e P han interpretà fallà il -a final sco furma da la 3.sg. e curregì quella en *appalainta*. Quest sbagli cun la medema correctura chatt'ins adina puspè, cf. p. ex. v.52. Ma cun quai è er la rima eliminada: *tratta* – *appalainta* en Co, Süt, P n'è betg ina rima correcta, anc sch'ils copists avessan interpretà *trattq* sco *trátta*. La scripziun <a> per [o] da l'original maina adina puspè a malchapientschas dal text davart dals copists, sco qua, ma en il ms. Co en talas malchapientschas vaira raras.

50: <dalg> qua e v.712 pudess er vegnir separà en 'd_alg' empe da *da_lg*. La furma *alg* dal prn.pers. da la 3.sg. è bain da chattar sporadicamain en il ms. Ge, dentant en il ms. Co mo en la furma *ailg* ina giada, v.164, cf. Gloss. s.v. **lg**². Cf. er *da_ls* v.838; 'als' na sa lascha betg documentar sco prn.pers. da la 3.pl.

51/52: Quests vers mussan fitg bain il svilup grafic e fonetic dad [o] durant il 16avel tsch. Entant ch'il ms. Co dovra fitg savens il grafem <a> per exprimer quest sun, ma er gia en concorrenza cun <o>, represchenta la grafia <oa>, fitg frequenta tar Chiampell, in svilup fonetic dad [o] che n'arriva dentant betg da penetrar. Questa scripziun è la scripziun usuala en il ms. Ge. Ils mss. dal 17avel tsch. scrivan gia per ordinari <o> e la scripziun <oa> resta tut il pli sco reminiscenza. Bifrun ha da l'entschatta davent adina <o>. Il ms. Tr ha puspè malchapi la furma <algrda> da ses model e l'ha "curregida" en *alguorda*.

a55: *expanedum* Ge è nuncler. Il pled stat empè da 'disch' en ils auters cas, uschia ch'i pudess esser in sbagli per 'exponendum' "declerond", cf. *exponit* "declera" a273, a291, a393 en il ms. Co.

60: Cun <Cha da chiasa> per 'Cha da chiosa' han divers copists gì difficultads. Mo ils mss. ils pli giuvens, Ro e P, han transponì correct en *Cha da chiossa*. Il ms. Ge ha interpretà omadus <a> sco <o> ed anc reprendì la scripziun cun K, damai *Kho da chiosa*. Il puntg da partenza è stà pli probabel la furma <Kha da chiasa>. 'kha' stat er en Co sporadicamain per 'co', cf. vv.183 e 554, pli savens dentant per 'cha', p. ex. vv.107,122,197 etc., cf. er Gloss. s.v. **cha**¹. Süt e Pi (u lur model) han interpretà <chiasa> sco "valladrissem" per *chiesa*, quai che na fa nagin senn en il text. Tr finalmain ha reprendì l'entschatta dal vers 59, u per sbagli u per far la segira.

61: La caratteristica da la rassa che Jacob ha laschà far per Joseph vegn designada en la *Vulgata*, Gen. 37,3 sco *tunicam polymitam*. Lat. 'polymitus', in emprest dal grec, signifitgescha oriundamain 'cun blers fils', cf. TLL 10.1, 2582. Il pled vegn dentant interpretà gia baud sco 'da pliras colurs' e vegn lura er translatà da LUTHER, *Biblia* Gen. 37,3 cun *einen bundten Rock*. SALUTZ, *Genesis*

37,3 reprenda questa significaziun cun *Rassa da plü culuors*. En ses commentari tar questa traducziun scriva el: *Nuo dschain schlappada e declera schlappadas: tal vestas da bleras culuors, veiuen blers claps da plü culuors cusids insembel*.¹⁰⁷ Sin basa dal text ebraic vegn translata auter ozendi, cf. Bibla E 1953 *ün büschmaint cun mangias*, «einen Ärmelrock», in vestgì da festas.

Pertugant la fin dal vers sto il model da Co e Ge avair gì la furma <in dus praist>, cun <u> empè dad ina furma dad <œ>, cf. C v. 31. La furma <dus> e vegnida interpretada dal copist da Co sco *dûs*, quai ch'ha provocà la midada da 'praist' en *pars* e cun quai ina ruptura da la rima 'praist – aquaist'. Il ms. Ge ha precisà la scripziun cun *düss*, ed il ms. Tr ha normalisà quella a *dæs* "dies". I dat pia er cas evidents, nua ch'ils mss. Ge e Tr han megras furmas ch'il ms. Co.

68: Ils mss., cun excepziun da Tr, han malchapì la furma <atar> pervi da la scripziun <a> per [o] ed han inventà ina nova versiun 'achiater', che na fa betg propi senn en quest vers. In sbagli analog è er da chattar v. 128 en Ge: *Ch ater* Co, *chia oter* Tr, *achiater* Ge.

69/70: *contredgia* e *brayèda* da Co na dattan betg ina rima correcta. Da l'otra vart n'èsi apaina da declerar, daco ch'in pled current sco *streda* dals auters mss. duess vegnir per sbagli *contredgia* en Co. PALL. 193 inditgescha dentant "contreda oder contredgia" e la furma 'cuntreda' fiss er da spetgar etimologicamain tenor DRG 4, 407. A partir da la furma 'cuntreda' pudess ins declerar *contredgia* da Co sco furma nova dal pled, duvrada senza resguard da la rima, e *streda* dals auters mss. sco adattaziun da *contredgia* per salvar la rima cun *brayèda*.

a73: La midada da latin *vir bonus* a69 a rumantsch *hum bun* a73 è da chattar mo en Süt e P e demussa, ensemen cun autras comunabladas da quests dus mss., ch'els tutgan tar la medema famiglia.

74: La *Vulgata*, Gen. 37,17 ha *Dothain*, ma la traducziun da LUTHER, *Biblia* ha er la furma *Dothan*, sco ils mss. pli giuvens Pi e Ro. Questa versiun ha er SALUTZ, *Genesis* 37,17, sper *Dotan* en il medem vers. Ils nums biblics main currents varieschan fitg en ils differents mss. Il ms. Co ha per ordinari furmas correctas, e las furmas las pli abstrusas ha il ms. Süt, cf. p.ex. er las furmas dad a75.

Tut ils mss. danor Co sa basan sin la furma da la 3. pl. prt. da dir, 'dissen', fitg frequenta tar Bifrun. Il prt. è er giustifitgà dal senn. La furma correcta è damai

107 Las indicaziuns da la semantica en ils glossaris ULRICH, *EChrest*. 245 «mantel» ed ULRICH, *Joseph* 42 «d. schlapp = schlaff), rassa schlapêda weiter rock» sa basan sin il context e na sa laschan betg verifitgar.

bain *disne*. Ma *disch* empè da 'dis' ha er il ms. Süt v. 376. Il ms. P ha *deschett* per 'dschet' en quest lieu, ina furma ch'ins na chatta uschiglio nagliur en ils mss. pli vegls.

77: Da remartgar è il remplazzament dad *imper(t)schq* da Co e Pi tras il sinonim *inparo* en Tr e Ro, *inpro* en Ge. Il medem remplazzament succeda er v. 135 e v. 164 en tut ils ms., er en il ms. Pi. En vers 733 mantegnan Tr e Ro la furma *inperscho*, entant che Ge ha cun *partschoa* in auter pled. *impertscho* svanescha en il decurs dal 16avel tsch., cf. DRG 8, 308. *imprq* è er da chattar gia en il ms. Co vv. 290.505.615; il remplazzament cumenza pia gia il 1567, sche betg gia en l'original dal 1534.

78: La simpla rima *opiniun – uniun* (Ge, Pi, Ro; Süt e Pi mancan), ch'è er semanticamain evidenta, è disturbada en medema moda en Co e Tr cun ina varianta ortografica dal medem pled: *d puniun – opiniun* Co, *d upiniun – openiun* Tr, in sbagli communabel frappant dals dus mss. che jau na sai betg declerar.

80: <pijsa> (f. 10v, davosa lingia) inditgescha la pronunzia speziala [o] cun in segn sut il grafem <a>. In segn sut in <a> per [o] chatt'ins er anc en ils sequents cas: 124 *achiattas* (f. 11v, l. 5 sutensi), 137 *fortuna* (f. 12r, l. 12), 315 *incoruna* (f. 1r, l. 6 sutensi), 536 *qter* (f. 6v, l. 15), 543 *ha* (f. 6v, l. 8 da sutensi), 553 *tribulas*, 554 *stas* (f. 2r, l. 4.5), 558 *ka*, *abanduna* (f. 2r, l. 9), 572 *cha* (f. 2v, l. 5 da sutensi), 589 *inculpa*, 590 *ingiana* (f. 2v, l. 14.15), 834 *abanduna* (f. 16r, l. 10). La furma dal segn n'è betg propi clera. Il bler sumeglia ella in simpel stritg vertical sut il grafem <a> (vv. 543.554.558 etc.), ma en tscherts cas sa cumpona ella d'in stritg orizzontal e d'ina comma e sumeglia uschia fitg la furma dal segn utilisà en la stampa da CHIAMPELL, *Psalms*, p. ex. *qns*, *sajngchias*, *siand*, tuts p. 7 da l'original, etc. Questa furma vegn er surpigliada qua. Sche questa furma da signalisar la pronunzia [o] dal grafem <a> sa chatta en in ms. d'in text da Gian Travers èsi bain da supponer, ch'er quel haja gia duvrà questa furma. Ella fiss alura in bun pau pli veglia ch'il *Cudesch da Psalms* da Chiampell dal 1562.

82: Il puntg da partenza da las differentas furmas è probablamain ina furma <Äplu> cun <Ä> per <Am>, sco en auters lieus. I saja anc fatg attent a la furma dal vers en Süt: *Aun plü nosch frer crudela schi ais da nosch natüra*, quai che demussa ch'er vers senza difficultads pon vegnir travestids dal tuttatafatg en quest ms.

85: La furma dal verb è nunclera. *trasater* dal ms. Co vegn translata per regla cun «verschwenden, vergeuden», cf. p. ex. JUD, *Dysch ateds* 190, v. 692 *trassater / cum baiuer e cun mangier*, cf. er il glossari l.c. 262 e SCHORTA, Rq. A 4, 285 s.v. *trassater*. I dat dentant er almain in cas, nua che l'object è persunal, nua ch'il

verb sto damai avair in'otra significaziun, numnadamain JUD, *Dysch wteds*, v.1674 (= RRC 5, 270,11) [*Dieu*] / *Ans lascha trassatter il Tüerck*. Per questa documentaziun inditgescha JUD l.c. en il glossari p.262 la significaziun «plündern», che na dat er nagin senn en quest lieu. Grazia al DRG-online chatt'ins là il pled sursilvan *dersentar*, DRG 5, 92, ch'ha sco significaziun principala «zugrunde richten» “ruinar, far ir en malura” e che vegn mess istoricamain en connex cun E *trassatar*. Questa significaziun fiss er adattada per quest vers: “Sia mamma vegnin nus a metter a malura”. La semantica fitg speziala da *trasater* pudess er declarar ch'ils auters mss. han tschertgà auters plets. Per *trasambler* dals mss. Tr, Süt, Pi e Ro inditgescha ULRICH, *Joseph* 43 en il glossari la significaziun «hinscheiden (< transambulare)», e las furmas dals mss. Ge e P sa laschan er declarar sin basa da *trasambler*. Ma per il mument è il pled documentà mo en quest lieu tenor il material dal DRG. En scadin cas è er la sintaxa midada en quests mss., da “[nus] vegnin” dal ms. Co a “la mamma sia vegniss”. Da remartgar è er ch'il vers è a-istoric; la mamma da Joseph è gia morta da quel temp, cf. C v. 34.

86: La furma oriunda dal vers n'è betg clera. Il subj. feminin è pli logic, uschia ch'el pudess er esser secundar. 'el' stuess lura sa referir a *nass bab*. La midada da (*im*)*bratscher* a *bütscher* Pi e *brancler* Ro mussa ch'ils mss. pli giuvens pon er midar plets clers en autras furmas.

95/96: Il ms. Ge lascha en singuls cas la scripziun <a> per [o], sco qua *a cumando* empè da *o cumando* Süt, P, cf. p.ex. er <atz> en v.6. Ma *cho chia* dal ms. Tr en v.96 empè da *Cha* dals auters mss. demussa er ils problems da questa scripziun per ils copists. Il copist da Tr u ses model ha transponi *Cha* dal model en *Cho*, perquai ch'el ha interpretà <a> sco [o], ed ha lura anc stuì cumpletter il *chia*, per ch'il vers saja correct.

97: Er tar quest vers n'è la furma oriunda betg clera. *ingurdinscha* è documentà en texts ladins tenor DRG 9, 184s. be en quest lieu, ed er uschiglio mo anc per Lavin, uschia che la significaziun exacta dal pled en E n'è betg d'eruir. I n'è lura er betg da smirvegliar che copists pli giuvens n'han betg chapì il pled ed al han remplazzà cun auters. Il vers vegn translatà DRG l.c. 185a «Joseph hat uns gegenüber keine Übergriffe zuschulden kommen lassen», ma questa significaziun sa basa sin la versiun da Ge, cet. *ad ingün d'nus fat ingurdinscha* empè da Co *ada nus tûts fat ingurdinscha*, e la significaziun «Übergriff» na vegn inditgada uschiglio nagliur. La significaziun usuala dal pled è «Gier, Gefräsigkeit». Uschia na sa lascha er betg giuditgar, sche Ruben manegia ch'ils siemis da Joseph hajan fatg tort a tuts u n'hajan gè per nagin consequenzas negativas. Il text biblic n'ha naginas indicaziuns correspudentas.

98: Sin basa dad in pled relativamain current sco *algurdinscha* da Co èn las ble-ras variantas dals auters mss. apaina da declerar. Cunzunt la varianta *agradinscha* da Tr, Süt e P è fitg rara, cf. DRG 7, 669 s.v. gradenscha «Gefallen», cun exempels da las *Dysch æteds* e dal *Filg pertz*, quai che pudess declerar las variantas cun plets pli currentes.

103: ULRICH, *EChrest* 18 (v.101) ha a la fin dal vers *inopina* che deriva da PiC2. Il ms. original Pi ha la furma *ingiuovina*, medemamain l'emprima copia da quel, PiC1. I sa tracta damai d'ina "correctura" dal copist da PiC2. Ma er ULRICH, *Joseph* (v.103) ha mantegnì questa furma. El inditgescha sco furma da P *ingla* che na fa nagin senn. La furma *ingla* vegn dentant curregida en l'introducziun, ULRICH, *Joseph* p. V tar il vers: "[inopina] *ingiuovina* ?" dal collaziunist Dr. Schiess. Il pled è bain cuvert d'in tatg, ma auter ch'il <g>, ch'è en conflict cun in <d> da la proxima lingia, è la furma clera. ULRICH, *Joseph* n'ha betg integrà las correcturas da Schiess en ses text, ma las ha mo inditgadas en l'Introducziun, p. V–VII. Il DRG 9, 241 inditgescha il pled mo per ULRICH, *Joseph*, cun renviament a la furma inditgada en l'Introducziun, ma cun ina fallada interpretaziun da la valur da questa furma. *inopina* è pia ina invenziun dad Alfons von Flugi.

104: Da remartgar è ch'il ms. Süt ha sco sulet la furma correcta *sour Dina*, che vegn er anc confermada dal ms. P cun *sour dina*. L'episoda biblica, a la quala vegn fatg allusiun en quest vers, Gen. 34,1–4, na para betg d'esser stada enconuschenta als copists, bain dentant al redactur da *Z.

107–112: Ils vers 107–112 varieschan fitg en ils differentes mss. Pli u main il medem text sco il ms. Co ha mo anc il ms. P, ma en furma da prosa ed en ortografia fitg singulara.

Ms. P, f. 2v, no. 3 NEPTALIN DISCH

*Madischi frars cha taunt predger Ais pür per Ens schuier sch nus
vulain qualchiosa fer sche nu bsügnains plü In Tarder la ocosiun
Ischuntra Al hura passa chi Voull Nus fatschan Ilg sieu Bastun ABassa.*

Da remartgar è ch'el ha er la successiun pretendida da la rima *qualchiosa fer*, sco be anc il ms. Ro. Sin basa da la versiun da P ha ULRICH, *Joseph* 5 er edì questa passascha en sis vers, ina versiun che vegn uss confermada dal ms. Co.

Sis vers, sco il ms. Co, ha er il ms. Ro

Ms. Ro f. 387a/b Naphtalin

*mo via frars nun ais oter taunt prager
Co da noss trato per ans stravier
schia nus wulains ün qualchosa fer*

110 *Schi nun stain plü ans inpiser*

*Locasiun iscuntra et lura s aproassma
et uscheia scodün sia bastun a basa.*

El ha dentant in text fitg different dal text da Co, gist er en l'emprim e davos vers da l'intervenziun da Neptalin, ch'èn vaira fixs en ils auters mss. La fin dal vers 111 cun *et lura s aproassma* empè da *alhura passa* da Co ed il cumenzament dal vers 112 cun *et uscheia scodün* empè da *Chi uoul nuss fatschan* dals auters mss. demussan in tractament fitg liber dal text original, ch'ins chatta er uschiglio savens en quest ms.

Ils auters mss. han be quatter vers empè da sis, per part cun parts nunchapiblas.

Ms. Ge 21v *Neptalin disch*

*Madischi frarss chia taunt pradgier aispürans strawiær.
Scha nuss wulain fer inqualchiosa schi nun par gïnias
Scha nuss wlain inqualchiosa occasiun matura possa plü intarder
Chi uoul nuss fatschan ilg sieu bastuna passa.*

L'ediziun RRC 5, 20,107–110 emprova da spendrar il text cun ina conjectura u l'autra, p.ex. *parg(i)nas* per *par ginias*, ma jau n'hai betg pudì eruir, tge che duess esser manegià cun 'pagnas'. Fitg different dal ms. Ge è il terz vers en l'ediziun: *Scha nuss wlain inqualchiosa* è laschè davent cun *raschun*, *matura* è interpretà sco *na turna*, *possa* sco *passa*, e *plü intarder* è er laschè davent.

Il ms. Tr è anc magari datiers dal ms. Co:

Ms.Tr 81v/82r *Nepptalin 1*

*madysschy frars ko tuant (sic) pradgier püraiss appr/aschdiwer
Scha nuss wulain fer qualchiosa schi nun | plü intarder||
La akasiun in scountra, alhura passa
chi uuol nus fatschan alg sieu bastun basa*

Las emprimas duas lingias en scrittas f.81v giudim d'in terz maun, in maun d'uffant che scriva er bustabs pli gronds ch'ils auters dus mauns. Damai ch'il text dals dus vers 107+108 e 109+110 è memia lungs per sia scrittira, vegn la fin scritta a l'ur dretg u sut il vers. Surtut *appr/aschdiwer* per *par ns schtrawiær* è nuncler. La mancanza da *bsungai{n}s* simplifitgescha er da prender ensemen ils vers 109+110. Ils vers 111 e 112 èn scrits a l'entschatta da f.82r dal segund maun e varieschan be pauc dals vers correspondents da Co.

Er en il ms. Süt èn ils vers 107–112 scrits en quatter lingias e transformads per part:

Süt 23r *Neptalin disch*

*Madischi frars che taunt pregier ais purpes ns schüser
Scha nus ulain fer ünqualchiosa schi nun bsügnain pür
La ocasiun iscuntra alura pasa
chi voul nus fadschain lg sieu bastun abasta.*

Il copist Süt ha gè problems en ils medems lieus sco il copist Tr: Empè da *pür par ns schtrawyer* ha el *purpes ns schüser*; ‘purpes’ è nuncler. Lura manca *intarder* e cun quai la rima cun *schüser*. Percunter ha el mantegni la furma correcta *bsügnain*. Plinavant ha il ms. Süt a la fin *abasta* empè da *bassa*, sco il ms. Pi.

La medema disposiziun dals vers ha er il ms. Pi:

Ms. Pi 3 *Neptalin disch*
Madischi frars chia tuot prival nun s’poassa schivir schvier
Scha nus vulain fer qualchiosa schi nun bsügnians pü surtrer
La saschun iscuntra alhura basta passa.
Chi voul nus fatschen ilg sieu bastun abasta
bifun

Las cassaziuns e las correcturas derivan da l’emprim maun, ma la correctura da *bastun* en *bifun*, usualmain “pajass”, cf. DRG 2, 572 s. *buffun*, na fa er nagin senn. Ella è bain er surpigliada da PiC1 ma betg da PiC2 e cun quai er betg dad ULRICH, *EChrest.* 19 (vv.105–108). Ils copists da Pi u lur model simplifitgeschan savens il text oriund: *stravier*, in pled plitost rar en la litteratura, vegn simplifitgà a *schivir* e curregè en *schvier*. Cunzunt la davosa varianta para da sa basar directamain sin *stravier*. Main evident è il midament dad *intarder* a *surtrer* e da *ocasiun* a *saschun*, entant che la correctura da *basta* a *passa* astgass derivar dal model.

Che Ge, Tr, Süt e Pi han qua 4 vers empè da 6 lascha supponer in sbagl vaira vegl en la tradiziun dal text dal Joseph. Da remartgar è dentant er che mingin da quests mss. dat in pau in’altra versiun da quests vers, uschia ch’ins na po betg eruir in model communabel. Quel astgass pia plitost avair gè ina largia ch’ils differents mss. han cumplettà en moda differenta. Il puntg da partenza pudess esser stà la varianta *fer qualchosa* empè da *qualchosa fer*. Cun questa varianta va a perder ina da las quatter rimas sin -er da l’infinitiv dals vers 107–110, quai che po vegnir evità cun prender la fin dal vers 108 e 110 sco rima. Ma da remartgar è er ch’il ms. il pli vegl Co ed il ms. il pli giuven P han in text vaira identic, cun excepziun da la midada da *stravier* a *svier*, quai che documentescha tuttina ina gronda constanza dal text.

a113: Ils vers 111–142 èn scrits en il ms. Tr dal segund maun. Quest copist n’inditgescha en questa part, sia emprima part pli lunga, betg il dumber da las intervenziuns da l’actur. Pli tard surpiglia er el quest dumber, ma l’emblida ina giada u l’altra.

131: Cunquai che quest vers manca en il ms. Ge, manca el er en l’ediziun RRC 5, 21 che sa basa sin il ms. Ge, malgrà ch’el è en tut ils auters mss. e damai er en ils mss. Tr, Pi e Ro che vegnan citads da temp en temp en l’ediziun da la RRC.

L'intervenziun da Ruben ha en questa ediziun pia mo trais vers, malgrà che tut las intervenziuns cleras han in dumber pèr da vers pervi da la rima.

131/132: La rima da quests vers sa separa en duas gruppas: *tieu spiert – piert* per ils mss. Co, Tr e Pi, entant ch'ils mss. Süt, P e Ro han la furma *spiert tieu – partieu*. Sin basa da la rima da v.132 tutga er Ge tar questa gruppa. 'püert' è fitg rar en E, ma anc da chattar RRC 5, 359,1231 ([*Spill co ilg filg da Dieu ais naschieu*]). Là è la furma duvrada sco varianta da 'spüert', ptc. da spordscher, 'offrir'. Ma qua sa tracti plinavant d'in subst., uschia ch'ins stuess anc quintar cun ina substantivaziun dal ptc. en il senn dad 'offerta, spierta', quai ch'è semanticamain betg gist quai ch'ins spetgass en quest connex. ULRICH, *EChrest.* 241 inditgescha per *püert* la significaziun «Engpass» ch'è dal tuttafatg arbitrar. Ma er la varianta 'partieu' dals auters mss. n'è sematicamain betg pli clera. La significaziun usuala è «Partei, Partie, Heirat», cf. PALL. 521. Er qua inditgescha ULRICH, *Joseph* in'otra significaziun per 'partieu', numnadamain «Entschluss, Lage», quai che va bain a prà semanticamain, ma che n'ha uschiglio nagina parallela.

133: *wangio* è documentà fitg stgars, ma il pled è er da chattar tar Bifrun en la furma *uengiô* Petr.1, 2,19, là dentant substantivà en la significaziun da 'merit', cf. GARTNER, *Bifrun* 679. Sco subst. vegn il pled er duvrà RRC 6, 166,56 e 170,67. Qua e v. 349 vegn la furma anc duvrada sco ptc. *hæ eu aque wangia* "hai jeu merità quai", uschia er RRC 5, 83,1430 (*Filg pertz*). Autras furmas verbalas n'hai jau betg chattà; l'infinitiv *wangier** sco furma da basa dal glossari deriva dad ULRICH, *Joseph* 43, s.v. *vangiêr*.

135: 'dschservir' (= dis + servire) "far donn, far tort" è in pled ch'è documentà mo en il 16avel tsch., cf. DRG 5, 455b. Ils copists dal 17avel tsch. n'al han pli probabel betg chapì ed en scadin cas betg pudì analisar, sco lur furmas demussan.

137: *furtüno* signifitgescha en puter vegl "sventirà, disfortunà", cf. DRG 6, 799b. Il DRG dat dentant exempels en questa significaziun mo per Travers. Pli frequent è *fortüna* en il senn da "disgrazia, sventira", cf. er *Joseph* v. 203.

a141: Sco gia tar a45 è l'indicaziun latina dal ms. Ge nunclera. La successiun dals nums laschass supponer *Joseph* sco subject; *ligawit* e *posuorat* per 'posuerat' (ind. plqpf) ¹⁰⁸ èn omadus furmas verbalas finitas. La medema successiun

108 *posuerit* dal ms. Co è conj.pft. Suentar 'postquam' stat en latin usualmain il pft., ma spetgà fiss plitost l'ind.pft. 'posuit'. cf. J. B. HOFMANN, ANTON SZANTYR, *Lateinische Syntax und Stilistik*, München 1965, S. 598s.

dals nums ha er il ms. Tr, ma quel n'ha nagina furma verbala finita. Tenor il senn stuess il model da questas duas versiuns avair gî insatge sco 'Ruben, postquam in cisterna posuerat Joseph ligatum'. Ils auters mss. han in text rumantsch correct: *Ruben siand Josef in vsterna* (sic) *disch Süt*, *Ruben siand Joseph mis in la cisterna disch* P, Pi, ma el na correspunda a nagina versiun latina exactamain. Il ms. Ro ha mo *Ruben disch*, ma el ha er in'atgna versiun dals vers 141/142.

142: Per il pled *atid* n'hai jau chattà naginas autras documentaziuns che pudessan sclerir la significaziun dal pled. Ils copists na paran er betg d'avair chapì il pled, damai che nagin dad els ha la medema furma u almain ina furma che fiss uschiglio chapai vla. Tenor il senn stuessi sa tractar da "pavel", ma i na dat nagina corrispondenza biblica per questa scena. Pertutgant *adath* dal ms. Pi cf. ULRICH, *Joseph* p. 35 s. v. adatt 'Verpflegung'. Ma questa furma pretenda ina midada vaira gronda dal v. 141 per survegnir ina rima, cf. ULRICH, l. c. p. 6 tar quest vers.

a143: Ils nums *Juda* e *Judas* varieschan er en il ms. Co. *Juda* chatt'ins a51, a177, a467, *Judas* qua, a571 ed a579. En quest connex ha er la *Vulgata*, *Gen. 37, 26 dixit ergo Iudas fratribus suis*, ed il num variescha er là. Il diever dal nom. acc. pl. *venientes* en connex cun il dat. abl. pl. *negotiatoribus* en Co na m'è betg cler. L'indicaziun da Ge, *Judat post diei sune Ruben / Venienti duos mercatores* è plitost pseudolatina. *diei sune* sto repreneur *discessum* "partenza". *venienti* stuess esser dat. sg., ma è probablamain in nom. pl. fallà empè da *venientes*. *duos* stuess esser acc., è forsa dentant er be il nom. *duo* cun il -s dal plural rumantsch.

Las traducziuns rumantschas n'èn er betg adina nunproblematicas. Süt ha *Judas siand Ruben tinieu egnand / Ls marchiadauns disch*. Il medem ha P, sulettamain in pau pli cler: empè da *tinieu egnand* ha quel *sinieu e gnand*, pia: "Judas, siond Ruben ò davent e vegnind ils martgadants, di". Il medem ha er il ms. Pi, entant che Ro inditgescha be *Judasch* (sic) e lascha davent il rest. Sin basa dal medem text rumantsch en quests trais mss. en in lieu, nua che l'original aveva in text latin, pon ins supponer ch'igl haja dà gia baud ina versiun, nua che las indicaziuns latinias eran vegnidadas transladas, ch'ha lura remplazzà al cumenzament dal 17avel tsch. la versiun originala latina.

150: Il copist da Tr ha pli probabel malchapì la furma *lad* (Co) da ses model cun scripziun <a> per [o], pia 'lod', e l'ha repreneur sco *latt*, che na va dentant betg en rima cun ses *buot* en v. 149. Perquai ha el prendì *vschya* a la fin, er sche quai na spendra betg la rima.

a151: Gad cumpara er a163 sco actur, en ils blers mss. en la medema furma sco qua. Il ms. Co ha dentant en a163 la furma *Gad*, quai che lascha supponer che

Gati saja in sbagl per *Gat 1*. Da remartgar è che mintga ms. ha in'otra furma che l'auter e che mo il ms. Co ha almain a163 la furma biblica *Gad*. Quai demussa d'ina vart la nunenconuschiantscha dals copists dals nums biblics, da l'otra vart dentant er la variaziun ortografica dals differents mss.

a153: Il ms. Ge mida tar questa indicaziun dal latin al rumantsch per las indicaziuns da l'actur. Quellas restan lura rumantschas fin a507 e turnan lura al latin fin la fin.

158: *mna* per 'mno' Tr, *mno* Ge, P han ina furma da la 2.pl. ipv. ch'è usualmain pli veglia che la furma sin -e da Co e Ro. La furma *mne* è dentant er da chattar en Co v. 265, nua ch'er Tr ha la furma *mne*, entant che Ge, Süt e P han la furma *mno*. Ma la furma *mnêd* ha er gia Bifrun, Mc. 9,19, ch'ha uschiglio bunamain adina la 2.pl. ipv. da l'emprima classa sin -o. GARTNER, *Bifrun* 582 vesa la raschun per questa furma en il fatg che la furma ha mo ina silba e saja s'orientada a las furmas irregularas *dæd* e *stêd*. En il tom 5 da la RRC chatt'ins omaduas furmas en funcziun da 2.pl. ipv., *mne* RRC 5, 179,761; 223,656; 233,840 etc., *mno* ha il ms. Ge er anc a175 e v.606 dal *Joseph*, plinavant RRC 5, 64,791: *Wus gne et amno aquaist in cuschina (Filg pertz, ms. Tr) u 5, 186,896 Alg furmaint araspe et mno a loe (Arik hum, ms. Ge)*, entant ch'il ms. Danz ha *araspo est mno*. Ma i resta nuncler, tge furmas che van a cust dals copists e tge ch'è la versiun oriunda da l'autur da quests texts. Il DRG 12, 602–625 s.v. manar na dat nagins exempels per las furmas da la 2.pl. ipv., sco ch'i resorta da la versiun electronica, uschia ch'ins na po betg giuditgar las furmas a basa dals texts stampads.

a159: Il ms. Co surpiglia qua l'indicaziun da reschia dad a167, nua ch'ella è giustifitgada. La furma edida è analoga ad a171 *Alter negociator<um>*. La furma *als* da Tr pudess vegnir d'ina malchapientscha dad *alter* scrit en furma scursanida. Che las enconuschiantschas dal latin dal copist Tr n'èn betg fitg bunas pon ins adina puspè constatar.

159/160: In dals paucs exempels, nua che la rima, *tscheira – fulastira*, n'è betg correcta. Ma sulettamain il ms. Ro ha mess la rima sur la correctadad linguistica cun *tscheira – fulasteira*.

166: Il ms. Co ha cun *par la mur Dieu* en scadin cas in text main bun ch'ils auters mss. cun variantas convergentas da *par ilg aroff mieu*. Gia la rima *dieu – Dieu* da Co è main buna che *dieu – mieu* dals auters mss. Plinavant è la versiun da Co la lectio faciliior. La fin d'in vers fa *par la mur Dieu* en Co er v.606 e 745, omaduas giadas dal reminent en rima cun *mieu*, entant che *aroff* na vegn betg avant insanua auter en il text dal *Joseph*.

167: La versiun *schfalqs* da Co n'hai jau betg pudì chattar utrò. Il pli datiers vegn 'fallo', ptc. da 'fallar' «verfehlen», ch'è vaira frequent sco adj., cf. DRG 6, 57, ma che n'ha nagina varianta *sfal- e n'è er semanticamain betg spetgà. Ils auters mss. sa basan sin 'sfadio' «müde, ermüdet», cun la varianta *afadios* Tr, ch'è er documentada Bifrun, NT Mt. 11,28, cf. er DRG 6, 12. Ma cunquai ch'i n'è betg cler, co ch'il copist da Co pudess esser vegnì a *schfalqs* sin basa d'in *schfadiqs da l'original, hai jau laschè la furma da Co. *schfadios* da Pi etc. pudess esser in remplazzament d'in pled betg pli enconuscent.

169: La fin dal vers en il ms. Co, *s_sarz nas*, è nunchapibla. Che quel ha in sbagli demussa er la fin dal v. 170 en Co cun *plachas*. A basa da 'füs vnel' è da spetgar il cund., pia 'plachess', e la varianta *plachas* è bain be per avair ina rima cun *nas* a la fin dal v. 169.

173: Ils mss. Co e Ro dovran en quest vers la 2. sg. ipv, entant che Ge, Tr e P utilischan la 2. pl. ipv. En vista al proxim vers, nua che tut ils mss. han *da te*, damai il sg., è la versiun da Co e Ro bain quella da l'original. La furma cun <o> pudess er esser ina interpretaziun fallada che l'<a> final stettia per [o].

i174: Questa indicaziun da reschia parallela da Ge e Ro va bain enavos sin in ms. pli vegl. En Süt e Pi mancan ils vers correspondents, ma il ms. P n'ha betg questa indicaziun.

a175: La numeraziun da Tr, *Ruben 8*, è fallada per 7, medemamain a181 *Robenn 9* per 8, ma a207 constat la numeraziun lura puspè cun *robenn 9*. Responsabel per quest sbagli pudess esser a143, nua che Tr attribuescha ils vers 143–150 a Ruben empè da Juda(s).

183: Il ms. Pi ha suenter v. 183 sco sulet ms. in vers supplementar: *Nus vulain ünna nuorsa matzer*. Quai declera l'indicaziun en v. 185 *Et quella [sc. la rassa] in quai saung tainscher*, ina indicaziun che n'è uschiglio betg clera, damai ch'i na vegn betg ditg avant insatge da 'sang'. L'indicaziun da Pi è confurma al raquint biblic: *Ed els pigliettan il büschmaint da Josef, mazzettan ün üsöl e bagnettan il büschmaint aint il sang* (Bibla E 1953, Gen. 37,31). Tuttina è quai in vers supplementar da Pi. Cun quest vers datti numnadamain trais vers cun la medema rima: *fer – matzer – schdramer*; i stuess esser u dus u quatter. Plinavant ha Simeon lura ina passascha da nov vers, entant che tut las autras passaschas han in dumber pèr da vers, cunquai che mintgamai dus van en rima. RRC 5, 23,181 ha surpiglià quest vers en ses text sco sulet vers da quest ms. ULRICH, *Joseph 8* ha integrà il vers supplementar da Pi en vers 185:

Ad aquell(a)' [in ilg saung d'üna nuorsa] tainscher.

184: En v.61 han tut ils mss. la versiun *rassa schlapeda*, er il ms. Co. *schlapeda* è damai la caratteristica da questa *rassa*. La furma dal verb en l'inf. è en ils auters mss. *s(ch)dramer* «zerreissen». Perquai ch'il ms. Co ha prendì sco adj. *schdameda*, pli probabel in sbagl per 'schdrameda', ha el evità l'inf. 'schdramer' e prendì il sinonim *schcharper* a la fin dal vers. La versiun unanima dals auters mss. è pli coerenta che quella dal ms. Co. ed è perquai vegnida integrada en il text.

186: Il ms. Tr ha anc restanzas da la scripziun <z> per <dsch>, sco qua *infainzer* per *iffainscher*, cf. p.ex. er *arezunais* 153, *arazuno* 545; *plaunzer* 212, *fazais* 319, *sporza* 390, ina scripziun frequenta en ils emprims tschentaments da Bever, cf. AnSR 131, 2018, 35s. <z> stat er mintgatant per <sch>, cf. *zner*, dataziun, *perdarza* 603, *pardarzain* 784; <tz> per <tsch> *prytz* 163.174, *fatza* 595, *fatz* 647, sper ses diever usual per [ts], sco in *fortza* 24, 218, 437 etc.

187: La furma usuala da la preposiziun è *par*, cf. Gloss. s.v. Ma la scursanida *p<er>* vegn er uschiglio er adina duvrada per *per*, cf. *saimp<er>* v.6.10, *imp<er>schq* v.77.125 etc. Er en context latin stat *p<er>* er per quest pled, cf. *Joseph p<er> interpreten* a461; *Fratres int<er> se p<er> Neptalin* a611. Il diever da *p<er>* è er pli restrictiv che quel da *par*, numnadamain bunamain adina sco preposiziun cun in object direct. Cf. er *p<ro>* C v.254.

191/192: Da remartgar è ch'il ms. Ge cun *türt – cufuert* ed il ms. P cun *tært – cuf-füert* na prendan nagin resguard sin la rima per lur scripziuns, entant ch'ils auters mss. han en omadus cas la medema scripziun.

a195: Qua ha er il ms. Co ina numeraziun da l'intervenziun da Zebulon. Ins po pia supponer che ses model haja er gí ina tala, ch'el l'ha dentant laschada davent, damai che sia copia n'era betg prevista per ina preschentaziun dal toc. Ina segunda, fitg impurtanta restanza da la numeraziun en Co è da chattar a473, cf. er C a221 ed a393.

Zabulon è la furma da la *Vulgata* ed è la furma usuala en tut ils mss. Ella è er documentada en il ms. Co sco indicaziun d'actur a103 ed a617. Las biblas protestantas han la furma *Sebulon* che n'è dentant documentada en nagin ms. La varianta *Zebulon* è singulara, ma vegn tuttina sustegnida dal ms. Ro.

197: La differenza tranter *chia* Ge, Ro e *aquo/cho* tar ils mss. pli giuvens e da declarar a basa da *kha* dal ms. Co resp. da l'original, che po vegnir interpretà tant sco 'chia' che sco 'co', cf. Gloss. s.v. **cha**¹ e **ka**.

201: Cun quest vers han ils mss. Pi e Ro gí difficultads ed han perquai autras formulaziuns: *Scha Joseph sülg chiaming füs in ün cuntredi turno* Pi e *Schia*

qualchiossa füss a Joseph in viedi iscuntro Ro. Quests dus mss. han mintgatant formulaziuns ch'han tut il pli il text oriund sco puntg da partenza per las atgnas formulaziuns, ma cunzunt il ms. Ro ha er vers inventads dal tuttafatg da nov.

202: Er cun 'dschservir' "far donn, far tort", DRG 6, 799b, han ils copists gè difficultads, qua anc pli grondas ch'en v. 135, nua che almain Ge aveva anc *dschse-ruieu*. Er qua guntgeschan ils mss. Pi e Ro sin auter pled; omadus han *sdratscho*, da puter 'sdratscher' "stgarpar", cf. PALL. 666.

206–252: Sco remplazzament per il ms. Co vegnan a prima vista il ms. Ge ed il ms. Tr en dumonda. Pertutgant plets e furmas èn il ms. Co ed il ms. Tr pli datiers in da l'auter ch'il ms. Co ed il ms. Ge. Ma la qualidad dal ms. Ge è tuttina in bun pau meglra che quella dal ms. Tr. El mantegna er anc meglia las scripziuns oriundas dal ms. Co, sco <w>, <tz>, ma er *Joseph* empè da *Josef* Tr. Il text sin basa dal ms. Ge è dentant in bun tant pli lunsch davent da l'original ch'il text dal ms. Co, ed er las intervenziuns per segirar la chapientscha dal text èn bler pli frequentas en questa part dal text ch'en las parts che pon sa basar sin il ms. Co.

206: La furma *chatter* da P sa basa sin la scripziun <chia ater> per <chia oter>. Questas restanzas da la scripziun <a> per [o] demussan ch'il puntg da partenza dals mss. pli tardivs aveva er questa scripziun.

207: La furma dal verb n'è betg clera. Tenor tut ils mss. stuessi esser ina furma da 'as schkufurter', 'sa sconfortar, perder il confiart'. Sin basa da la furma *dschechkfurto* Ge, fallà per 'dschkfurto', pudess ins supponer 'd_schkfurto' cun d_sco prn. refl. per 'ta'. Ma la furma sin -o è quella da la 2. pl. ipv., betg quella da 2. sg. ipv, uschia che prn. e finiziun na concordeschan betg. Ils mss. "curregian" las furmas: Tr la furma dal prn. en *schufurto*, ils mss. P e Pi la furma da l'ipv. en *te schufurter* (P), *t'schufurter* Pi, ed er il *dest schufuter* da Süt è bain ina reminiscenza da *te schufurter* da P. La furma oriunda pudess dentant er esser stada 'dschkuffurto' cun dschk- sco varianta pli veglia da schc-, cf. DRG 5, 433 dschcrescher → screscher, dschcussagrar → scussagrer. Perquai hai jau laschè la versiun curregida da Ge. Per la significaziun cf. LRC 1018a s. v. sconfortar.

211: La furma oriunda n'è betg dad eruir cun segirtad, damai ch'ils trais mss. ils pli vegls han furmas differentas. Ins chatta exempels tant per *amaun* sco per la construcziun cun l'artitgel dal tip 'avant il maun', cf. DRG 12, 545s. Ils trais mss. pli giuvens han la furma currenta moderna.

214: Ils mss. pli giuvens paran d'avair gè difficultads cun il ptc. regular *pardieu* e l'han curregè fallà en *partieu* (Süt, P) resp. en *pertz* (Ro). Da remartgar è che

tut ils mss. han la furma *tritez(z)a* (v. 213) en rima cun *algre(t)zchia*, ina rima che na fiss pli tard betg correcta.

215: Tenor DRG, CM s.v. ramporgna è il pled documentà sulettamain per il 16avel tsch., là dentant pliras giadas: SCHORTA, *Müs* 59,520 en la furma tardiva *rampoargna*, RRC 5, 43,39 *arampoarna* (*Filg pertz*, ms. Tr), RRC 5, 160,351 *Arampoarngnia* (*Arik hum*), ma er CHIAMPELL, *Psalms* 129 (Ps. 34, str. 5; ULRICH, *Psalter* 82,43) *rampoarnga*. *Filg pertz* v. 39 translatescha *arampoarna* tud. 'truren' «Trauer, Kummer»¹⁰⁹, cf. er ULRICH, *EChrest.* 241 s.v. *rampoargna* «kummer, schmerz» cun renviament a *Müs* v. 520. Auter ULRICH, *Joseph* 41 s.v. *ramporgna* «vorwurf, unglück» a basa dal context.

a217: Be il ms. Tr ha mantegnì qua l'indicaziun da l'actura latina, ma cun ina furma nunchapibla *heixponi*. Da spetgar fiss en scadin cas il pled 'uxor'. In pau pli clera è l'indicaziun a227 cun *Vxpor putiforis 2*, ma er betg dal tut correcta. Il copist da Tr ha en scadin cas tut il pli enconuschientschas minimalas dal latin ch'el avess da copiar. Il pled latin 'uxor' che vegniva avant trais giadas en l'original, n'ha el betg reproducì correctamain en tut ils trais cas.

a221: Il ms. Tr cumenza cun *Josefsequondo 1* ina nova numeraziun da las intervenziuns dal Joseph, entant che il ms. Ge cuntinuescha l'emprim anc cun la numeraziun veglia, cf. a241 *Joseph 8 disch* = *Josef 2* en ms. Tr. Ma a281 reprenda er il ms. Ge la nova numeraziun cun *Joseph 4 disch.*, en il medem lieu sco *Iosef 4* en ms. Tr. La numeraziun cumenza puspè da nov a393 cun il discours da Joseph cun il Pharao, damai suenter sia sortida da la praschun. Quai resorta dal ms. Tr e dal ms. Ge d'in terz *Joseph 4* a473, lura puspè cun *Joseph .19.* a765; tranteren manca la numeraziun en Ge. L'indicaziun *Joseph ilg secündt* en Ge e *Josef sequondo* en Tr e la nova numeraziun da las intervenziuns da Joseph davent da quest lieu laschan supponer che *Joseph ilg secündt* pudess esser stà in auter actur che l'emprim Joseph. Cun quai pudess il temp considerabel tranter la vegliadetgna da Joseph tar la vendita e quella da ses problems cun la dunna da Potifar esser vegnì surmuntà. Las intervenziuns dals auters acturs en numeradas tras l'entir toc.

223: *aducho* è documentà be en il ms. Tr, entant ch'ils auters mss. sa basan sin *adutzo*. La scripziun <ch> empe da <tz> u <z> chatt'ins anc en auters lieus en il ms. Tr, cf. p.ex. las variantas tar v. 232: *sfurcher* empè da *sfurtzer* dals auters

109 Georgs Binders Acolastus, 1535, v. 128, en: JAKOB BÄCHTOLD, *Schweizerischen Schauspiele des sechszehnten Jahrhunderts*, Erster Band, Zürich 1890, 171–271. Il psalm 34 n'è betg surpiglià dal *Nüw gsangbüchle*, mabain fatg da Chiampell sez ed er signà cun H. C. = *Huldrichus Chiampell, Ladin, Chiampell, Psalms* p. 32.

mss., *innochaintamaing* v.268, *cuntantecha* per 'cuntentezza' v.347 etc.¹¹⁰ I sa tracta damai da sbagls dal copist, eventualmain provocads d'ina furma grafica speziala da la gruppa <tz> en ses model.

227/228: La repartiziun da las rimas *crudeil* e *fideil* para nunlogica dal senn da la scena, ma en v.227 han tut ils mss. la furma *crudeil*. ULRICH, *Joseph* 10 ha tuttina midà la successiun en *fideil* – *crudeil*, ma ha signalà questa midada ed er inditgà las furmas da ses dus mss.

232: La furma da l'original era sin basa da *kho* Tr probablamain <Kha> per 'chia' ch'è vegnì malchapì da Tr e Ge sco *Co* cun scripziun dad <a> per [o]. Cf. er **C** v.60 e v.197.

234: Il cumenzament *Aste wains* lascha supponer ch'il model da Ge aveva insatge auter che la furma spetgada tenor la construcziun da Ge, che fiss *A tü wains*. Cunquai che *Ast* en Ge è er l'entschatta da *A stouast* da Tr e dals auters mss. hai jau surpiglià la versiun da quel en il text.

235/236: Cun quest dus vers han ils copists già difficultads; mintga ms. ha in pau in'otra versiun:

- ms. Ge *Partel Joseph meis bel pruwo. / Nun_ster uschia grim induro.*
- ms. Tr *partel Josef bel fe hest bel fer / nun ster houschy ferm ad indürer*
- ms. Süt *Partel Josef ilg let eis bain paragio / Nun ster uscheia in düro*
- ms. P *partell Joseph ilg liett ais bell e priuo / nun ster vschi Gram indüro*
- ms. Pi *Partel Joseph lg ditt ais bell et pruo / Nun ster usche fearm iffichio*
- ms. Ro *partel Joseph ilg mia privo / nun saiaast uscheia grim indüro*

L'entschatta è clera: *Partel Joseph*. La fin da quest vers è *bel (e) prüvo*, ma per il rest datti ina versiun che pledentescha Joseph (Ge, Tr, Ro), entant che l'otra para dad avoir il letg sco tema (Süt, P, Pi), ma cleramain *let* ha be il ms. Süt. Per l'entschatta dal vers 236 ha ina maioritad *Nun ster uschi* ed a la fin han dus mss. *grim indüro* (Ge, Ro) «grimmig verstockt», DRG 7, 812b, sustegnì da *gram* «grämlich», “engrugnì” DRG 7, 682b, dal ms. P, e dus *ferm indüro* (Tr, Pi). Il ms. Tr ha per il rest ina versiun inventada dal copist tar quests dus vers, ed er *iffichio* da Pi è ina invenziun da quel. A basa da quai para Ge anc dad avoir il meglier text, er sch'el n'è apaina il text oriund. La furma *uschia* u *uscheia* avant in adj. p.ex. è usuala en il ms. Ge; il ms. Co ha per ordinari *vschi*, mai *uschia* en questa posiziun.

237: Il vers da Tr è er repreneì da la RRC 5, 24,235, ma en la furma nunclera *parschuna*. <ch> stat savens per <tz> u <z> en il ms. Tr, cf. **C** v.223, ma betg per <s>.

110 Auters exempels cf. las variantas vv. 19, 37, 165, 188, 309, 351.

238: Il pli correct para anc la versiun dal ms. Tr dad esser, ma la furma nun-accentuada *am* è danvanz sunter la furma accentuada *a mi*. ULRICH, *Joseph* 16 edescha er a l'entschatta da quest vers *Ad á te [ad] á mi dêr* tenor il ms. P, ina versiun che vegn confermada da Tr.

i240: Entant ch'il ms. Tr na dat naginas indicaziuns da reschia latinas en quest connex, han tut ils auters mss. indicaziuns rumantschas. La medema formulaziun sco il ms. Ge, *La duonna d_putifers pigla rassa / Da Joseph in maun*, ha er il ms. Ro: *La mugleir (sic) da potifar piglia la rassa da Joseph in maun*. Ina versiun sumeglianta han er ils mss. Süt: *Ella ilg piglet cun ilg maun per ilg maun teilg*, ed il ms. P: *Ela ilg apiglio cun maun ilg mantel* P, entant ch'il ms. Pi ha ina formulaziun pli libra *Co alg piglia la Duonna p<er> lg maun et p<er> lg mante*. En quests trais mss. è il bategl numnà dentant il mantè, betg la rassa. Ins vegn pia a stuair quintar cun duas tradiziuns dal text da reschia rumantsch dals mss., dad ina vart ils mss. Ge e Ro, da l'autra vart ils ms. Süt e P. Il ms. Pi tutga er tar questa gruppa, sco *lg mante* demussa, cf. p.ex. er i244.

i244: Almain ina indicaziun ch'il plant saja drizzà al consort steva er en la versiun latina da las indicaziuns da reschia, ma la furma oriunda na sa lascha betg eruir sin basa da Tr. Las indicaziuns rumantschas sa repartan sco tar i240: d'ina vart ils mss. Ge e Ro: *Aqui ar{t}gnet la duonna la rassa da Joseph / Et la purto tiers seis marid e dis*. Ge, ed in pau scursanì *A quia artain la duonna la rasa da Joseph et disch* Ro. Ils mss. Süt e P han in'autra indicaziun cuminaivla: *La mug lieir (sic) da putifer splauntscha cun sia / Braeda et cun seis marit* Süt e, mo scrit pli correct, *La muglier da Putifer splaundscha con sia braeda e cun seis marid* P. Il medem cun pitschnas midadas ha er Pi: *La muglier splaundscha cun sia braieda / et cun sieu Marid dschandt*. Ins po damai er distinguer qua, sco tar i240, duas tradiziuns differentas da questas indicaziuns, ed il ms. Pi tutga er qua tar la tradiziun da Süt/P.

254: La furma *p<ro>* per la preposiziun 'par/per' è da chattar mo en il ms. Co, là dentant otg giadas, cf. Gloss. s.v. Questa scursanida vegn er duvrada uschiglio per 'pro' en quest ms., p.ex. *imp<ro>mis* v.3, 549, 555, ed en context latin *p<ro>fectu<m> in Ægypten* i452. Ils auters mss. na dovran betg questa scursanida latina, entant che la scursanida *p<er>* è da chattar en tut ils mss. I ma para perquai pauc probabel che la scripziun *p<ro>* saja ina marotta introducida dal copist da Co, uschia che jau hai laschà questa furma en il text.

a267: Qua han ins uss cleramain betg mo ina differenza tranter Ge/Ro e Süt/P en il text rumantsch da l'indicaziun dad autur ed adressat, mabain er en la versiun latina da quel. La traducziun rumantscha da Ge/Ro, *Josef disch cun il mastrel dals sudos*, sa basa sin la versiun latina da Tr *Josef c(h)aptus pro tribu[no]*

militum, ina versiun latina vaira correcta en cumparaziun cun bleras autras versiuns da Tr. La variaziun da las indicaziuns latinas tranter Co e Tr pudesan esser in indizi ch'igl ha er gia dà duas variantas entaifer la tradiziun cun indicaziuns latinas. Ma i pudess er be sa tractar d'ina scursanida dal text tras il copist Co. Quel avess bain gì enconuschientschas suffizientas per formular ina indicaziun sco "Joseph als schuldads" per latin.

a269: La medema repartiziun sco en a267: Differenza en il text latin tranter Co e Tr e differenza en il text rumantsch tranter Ge/Ro e Süt/P/Pi. En cas da variaziun va damai Pi cun Süt/P, tutga pia tar questa tradiziun.

a273: Co e Tr han en princip il medem text latin, Tr dentant cun almain in sbagli en mintga pled. La significaziun da l'indicaziun n'è betg clera, cunquai che 'exponere' ha pliras significaziuns. Tar ils auters dievers da 'exponere' en il ms. Co è Joseph mintgamai il subj. dad 'exponit': a291 *Pistoris Somnium exponit Joseph* ed a293 *Joseph regi somnum exponit*. A basa da quai pudess ins er supponer qua la significaziun "Joseph declera il siemi dal/al buccalier". Cun questa interpretaziun sa cunfaschess la translaziun da Ge: *Joseph matet oura il summi*. Dal puntg da vista latin spetgass ins en quest cas dentant il gen./dat. 'picernae', ma cun ils casus latins ha er il ms. Co tschertas difficultads, uschia ch'ins na dastga esser memia puristics quai che pertutga il latin. Plinavant na di betg Joseph ils proxims vers, mabain il buccalier; il ms. Tr inditgescha lura er in 1 a l'entschatta da sia indicaziun dal pledader. Il ms. Ro che va usualmain parallel al ms. Ge tar las indicaziuns da reschia rumantschas, ha in cumenzament sumegliant en quest lieu: *Joseph metan oura l somis*, ma cuntinuescha lura: *Dadt ün praschiuner numno pincesnuss. pincesnuss* è sbagli per 'pincernus' e repretenda la denominaziun latina 'pincerna' da quel. La versiun dal ms. Ro lascha supponer ch'er il ms. Ge aveva oriundamain ina versiun pli lunga, ch'il copist pudess avair scursanì, perquai ch'ella n'era betg en il dretg lieu, mabain avess gì da star tar a281.

Ils auters mss. han dentant interpretà auter il text latin. Il ms. Süt ha *Lg par-chüradur dalg uin declera uscheia lg søemi auaunt Josef*. Il ms. P ha ina varianta dal ms. Süt: *Lg parzura dalg vin daclera sieu søemi / Joseph*. Pi ha ina versiun sumeglianta: *Lg parzura dalg paun et dalg ving declera sieu søemmi a Joseph*. Quests trais ms. sa basan damai sin la medema indicaziun che attribuescha cleramain ils vers al buccalier. Tar questa varianta pon ins tut il pli remartgar, ch'il buccalier mo raquinta il siemi e na po betg declerar quel.

En a291 avain nus la medema situaziun, dentant concernent il pasterner. Là stat en Ge er *Joseph mattet oura alg summi alg pastur*, curregì en *pastrinær* da segund maun, e là chatt'ins lura la medema indicaziun er en auters mss., cf. il C tar quest vers.

275: Betg tut ils copists han chapì la scripziun <via> per <uia> resp. 'üja' «Traube». Süt ha interpretà <via> sco *uita*, ma er *wia* Ge e *via* P èn pli probabel malchapientschas. En vers 277 correspunda al <vyas> da Co numnadamain *uiass* en Ge, *hüjas* en Süt e P.

276: La furma oriunda da la fin dal vers na sa lascha betg eruir cun segirtad. Da spetgar fiss ina rima cun <via> 'üia' «Traube», sco quai ch'ils mss. Süt, P e Pi laschan supponer cun furmas sin basa da *m_ardüia*, 3. sg. ind./conj. prs da 'ardür/redür'. Ma i fiss da spetgar ina furma da l'imperfect, sco quai che las furmas *m_ardaiwa* da Ge e Tr demussan. Quellas na van dentant betg en rima cun il vers precedent. Plinavant stuessi sa tractar da furmas dal verb 'ar-der/reder' «wiedergeben», betg dad 'arder' «brennen». Er l'imperfect dad 'ardür', che fiss 'ardü(j)aiva', na giess betg en rima cun 'üia', cf. VELLEMAN, *Gramm.* II, 882s. Dal tuttafatg nunclera è la furma *maritta* da Co, ed ina invenziun è la furma *nudria* da Pi.

RRC 5, 25,274 edescha 'm'a(r)[n]daiwa' sin basa da Ge *mardaiwa*, ma la furma na m'è betg vegnida clera. ULRICH, *Joseph* 11 ha 'm'ardüja' tenor *mardüja* dal ms. P cun l'indicaziun semantica en il glossari s. v. ardür «zu etwas bringen» e renviament a tal. 'ridurre'. La furma dad Ulrich è citada DRG 1, 395 s. v. ardüer e translata da cun "ich nahm den Becher des Königs zu Hand". Quai è bain er la significaziun biblica dal lieu correspondent, Gen. 40,11: *Ma eug havaiva la coppa da Faraò in maun* (Bibla E 1679) resp. *Ma eu tgnaiu' il bacher da Faraò* (Bibla E 1953). La descripziun biblica dal siemi è dentant in pau pli extendida che quella en il *Joseph* da Gian Travers. Ma en scadin cas na sa cunfa l'ipf. betg cun la furma 'ardüja'.

a281: Qua han il ms. Ge ed il ms. Tr la medema indicaziun en la numeraziun dals acturs, ed il dumber 4 sa referescha sin Joseph il segund, ch'è inditgà a221 en ils mss. Ge e Tr.

285: *daque* è scrit uschia qua e v. 766. Ins pudess al separar en 'd_aque' u en 'da_que'. Sin basa da *da que* v. 36 l'hai jau separà en 'da_que', malgrà che 'que' è main frequent che 'aque', cf. Gloss. s. v. **aque**. Ma er la cumbinaziun da 'da' e 'quel(la)' è usualmain scritta 'da quel(la)', cf. v. 53, 298, 444 (7×). I n'è dentant betg exclus che questas scripziuns reflecteschian plitost l'ortografia dal copist Planta che da l'autur Travers.

289: *inchiaschuna* dal ms. Co signifitga "atgisà", cf. DRG 3, 451b s. v. chaschunar. Il pled è fin uss documentà be tar CHIAMPELL, *Psalms* p. 18,2 (ULRICH, *Psalter* XXVI,98). Ma er il verb 'chaschunar' ha fitg darar questa significaziun, cf. DRG l. c. Ils auters mss. han *imprashuno*, pia ina formulaziun pli "moderna", ch'è sa chapescha er giustifitgada dal context.

Il vers 289 manca en Pi è perquai er en PiC1, PiC2 e PiU. En ses lieu stat il vers 290:

Impero saimper da pazienzcha cunfurto.

Cunquai che quel stess sulet ha el survegnì en PiC2 e PiU (286) in vers che va en rima cun el:

Che eau nun he fat üngiün pchio.

Quest vers stat mo en PiC2 e PiU, damai ni en il ms. Pi ni en l'emprima copia da quel, PiC1, ma er betg en il ms. P, ch'è er stà a disposiziun al copist da PiC2. El è damai ina clera invenziun dal copist da PiC2, pia dad Alfons von Flugli. ULRICH, *Joseph* p. 12 repretenda la versiun correcta da P.

a291: Il ms. Tr ha in pau in'otra indicaziun che il ms. Co. Entant ch'ins translata l'indicaziun da Co cun "Joseph declera il siemi dal pasterner", è *il pistur*, "il pasterner", subj. en Tr, e quel "declera sieu (*suint* per 'suum'?) siemi a mi, Joseph". L'indicaziun *ad me* è segir secundara; las persunas na din gea betg sezzas il text da reschia. Ma i dat qua damai il medem problem sco en a273 gia en las duas versiuns latinis: Tgi "expona" a tgi. Ge ha ina indicaziun sumeglianta ad a273: igl è cleramain Joseph che "metta ora" il siemi, er sch'il pasterner al raquinta en ils proxims vers 291–298. Tar Süt è il subj. puspè il pasterner: *Il pastriner dalg paun declera sieu søemi a Josef*. El vegn sustegnì da Pi: *Lg parsura dalg paun declera eir sieu søemi a Joseph et disch*. Ma P ha mo *Ilg pastriner dal paun disch*. E Ro è puspè pli datiers da Ge: *Lg pastriner vagn eir tiers Joseph et dis seis somis*. Sin basa da la vegliadetgna dals mss. vegn ins plitost a supponer che la versiun da Co e Ge sajan las versiuns oriundas. Las autras versiuns èn lura da declerar a basa da la discrepanza, ch'il siemi sto l'emprim vegnir raquintà dals siemiaders, avant che Joseph al po explitgar, ch'igl è pia il siemiader che di insatge, avant che Joseph po dar l'explicaziun.

293/294: Co ch'il ms. Co vegn tar sia versiun da quests dus vers na m'è betg cler. v. 293 ma para en la versiun dals auters mss.: *.2. chianesters plains d'paun* Ge, cet., in pau curt. *Dus chanestars tuts plains d'pauns* ma paress ritmicamain meglier, ma n'è er betg evident dal cuntegn. *tuks* a la fin dal vers 293 en Co è en scadin cas da memia, cunquai ch'el na va en rima cun nagut. *tùts* a la fin dal vers 294 tutga a l'entschatta da vers 295. *spisa* à documentà en Co, Tr, Pi, Ro, entant ch'ils auters mss. han la furma currenta *spaisa*. *spisa* è er documentà RRC 5, 43,41 e 96,1940 (omadus *Filg pertz*), e RRC 5, 147,54 ha il ms. Ge *spisa*, ma il ms. Dz *spaisa*.

295: La furma oriunda dal vers n'è betg dad eruir cun segirtad. Cler è che la fin dal vers sto esser -aiwa per far rima cun il proxim vers, *sadulaiwa* en Co, *vulaiva* en ils auters mss., damai *paraiwa*. Las variantas sin -aivan n'èn grammaticalmain betg correctas; tant il subj. 'tuot' sco il subj. 'l'utschlina'

vegnan construids cun la 3. sg. Ma cunquai ch'i sa tracta tant da 'tuot' sco da 'l'utschlina' da notiuns per plirs individis, vegn magari er costruì tenor il senn empè da la grammatica. La versiun tschernida è documentada nagliur, ma pretenda be ina midada da *paraiuan esser* da Co en *esser paraiua*.

296: Er tar quest vers n'è la furma oriunda dal vers betg d'eruir cun segirtad. *saduler* signifitga «satt machen, sättigen», cf. PALL. 628 s. v. saduller. Quai signifitgass lura 'l'utschleglia saziessa tut ils chanasters', quai che na fa nagin senn. La versiun da Co na po pia betg esser correcta. 'l'utschleglia voleva svi-dar tut ils chanasters' dals auters mss. è semanticamain segir meglier, ma er betg fitg exact. La formulaziun biblica è: *qua las mangiavan ils utscheus our da quell chanaster sin meis cheu* (Bibla E 1679, Gen. 40,17). En scadin cas è la versiun dals auters mss. fitg veglia, damai ch'ella è da chattar en tut ils mss. auter ch'en il ms. Co.

297: Nunclera è er la furma *stumgięda*. Ella è segirada tras ils megliers mss. Co, Ge, Tr, P. ULRICH, *Joseph* 42 deriva il pled da «stumgiêr im Zaume halten» e translatescha el cun «hinderniss», ina traducziun che ma para difficultusa sin basa da «im Zaume halten» e betg dad ir a prà en il context. PALL. 725 inditgescha er quest verb, ma cun la restricziun B = rumantsch da Bravuogn e senza indicaziun d'ina funtauna¹¹¹. DRG 4, 564 citescha v. 297 e 298 s. v. cureda ed als translatescha cun «dies machte mir schwer zu schaffen (d. h. lag mir sehr auf dem Magen), was soll, lieber Joseph, diese Betrübniß?» DRG, CM s. v. stomiar dat exempels dialectals per 'stum(a)ger', uschia per S-chanf 'stumager, stumagia' «den Magen füllen», dentant er per «auf dem Magen liegen»: 'esser stumagiô' «Magenbeschwerden haben», u *Chegl stumagescha = chegl stat segl stoma* (Riom). Sin questa basa hai jau translata *stumgieda* en il Gloss. s. v. cun 'Magenbeschwerden'. I saja renvià a RRC 6, 63,193: *Schi m giæschä sülg stômi ün greif backun* (*Saenchia Cicilia*), che mussa tuttina ch'il connex da problems cun difficultads dal stumi è vaira vegl, uschia che la traducziun citada dal DRG ma para quella ch'è documentada il meglier.

298: *cureda* è documentà mo qua tenor DRG 4, 564. El translatescha il pled cun 'Betrübniß' e renviescha a malencurada «Trauer», DRG 12, 274ss. Là vegn anc cità ina ulteriura documentaziun ("Vulp., Ps. 2, 13") en la furma 'corada'. Cf. er *mella cureda* "Trauer" v. 696 (Ge).

307: Tar *in praschung* Co han ins in dals paucs cas, nua ch'er il ms. Co ha interpretà fallà la furma <inpraschuna> per 'inpraschuno'. Sch'el ha accentuà 'inpraschúna', è la furma fallada ed el l'ha curregida en *in praschung*. Il ptc.

111 Quella astgass esser CARISCH, *TWb.*, Nachtrag 48: «Stumgiä, B im Zaume halten».

impraschuno vegn garantì tras ils auters mss., ma er tras la rima cun *achiattq* / *achiatto* dal proxim vers.

312: Cun *imprudentscha* ha il ms. Co in'otra versiun che tut ils auters mss. Cunquai che *imprudentscha* è main frequent che *prudentscha* e cun quai la furma pli difficila, hai jau laschè la versiun da Co. Da remartgar è che tut ils mss. laschan la rima impura *santintzcha* – *prudinscha* (Co, Tr) resp. *santentzchia* – *prudenscha* (P, Pi). Mo Ro ha adattà las furmas a *santenzchia* – *prudenzchia*.

a317: Entant ch'ils mss. Süt e P dattan ina simpla traducziun da l'indicaziun latina da Co e Tr, han ils auters mss. ulteriuras indicaziuns. Las pli lungas indicaziuns han ils mss. Ge e Ro: *Pharon scho agieu sumgio 2 sumis. / Et ho fat ngir tuot ils / sabbis da giptoa.* Ge, *Pharo s ho gieu sumgio 2 sömis / Et ho fat gnir insemal tuot ils magis d Egipti / Et disch* Ro. Il ms. Pi lascha davent ils siemis ed ha mo *L'Araig fo clamer ls sabis da Ægypti disch; disch* supplement da 2.m. Qua sa separan Süt e P damai puspè dals auters mss. cun text rumantsch, Ge, Pi e Ro, ma Pi n'ha betg la medema versiun sco Ge e Ro.

317/318: La rima oriunda da quests dus vers è cleramain *aragino* – *clamo*. *aragino* è documentà darar¹¹², ma è la furma currenta en il ms. Co, cf. Gloss. s.v., segirada qua e v. 403 entras la rima dal proxim vers. Ils auters mss. na la repren dan usualmain betg. Per part vegn ella midada en *araginam* malgrà la rima, sco p.ex. en il ms. Ge. En quest ms. è la furma dal reminent bunamain adina scritta <araginā> per *araginam*, bain provocada da la scripziun <aragina> per *aragino* dal ms. Co. En auters cas vegn er la rima dal proxim vers adattada, sco qua en ils mss. Tr e Ro, che midan il text da *eau s'hæ clamo* en *eau as clam* per far ina rima correcta cun *araginam*. Er PiC2 e PiU (313) han curregì la fin en *he eau fat clam*, ma Pi ha cleramain *he eau fatt clamer*, quai che vegn er confermà da PiC1, damai senza rima cun v. 317. La “correctura” è pia vegnida fatga dal copist da PiC2 e surpigliada da PiU.

Co che la furma *aragino* è da giuditgar n'è betg dal tut cler. I pudess esser la furma putera pli veglia u ina furma specifica da Suot Funtauna Merla. En vista al fatg che *araginam* e fitg frequent e la suletta furma en il NT da Bifrun, ma para ina varianta regionala interna dad esser pli plausibel.

334: Cun *krotschas* han ils mss. pli giuven gè difficultads. Entant che Tr ha anc surpiglià il pled en la medema furma sco Co cun <k-> inicial, han ils auters mss. remplazzà il pled. Ge e Süt han piglià furmas associativas formalmain

112 Jau hai mo anc chatta *arigino* RRC 6, 72,1075 e 73,1120 en il gieu *Ünna Histoargia davart la Saenchia Cicilia*.

correctas e semanticamain anc giustifitgabras. Las versiuns da Ro e P èn nun-chapiblas, ma sa basan sin *krotschas*. Pi ha laschè davent il pled dal tut. Il DRG 4, 273 s. v. crotsch II «voll, strotzend; überreif» inditgescha nagins exempels puters. Tar las furmas dialectalas vegn inditgà per quest territori mo la varianta 'crot' per quest pled. Ins po damai supponer ch'il pled n'era gia betg enconuschent en territori puter vers la fin dal 16avel tsch., uschia ch'ils copists n'al han betg pli chapì.

335/336: Las finiziuns da quests dus vers na van cun *vanas* – *amplas* betg en rima en il ms. Co, entant ch'ils auters mss. han cun *vaunas* – *saunas* ina rima correcta, cun excepziun da Süt, ch'ha *wapas* – *saunas* sco finiziun. *uapas* stat er v. 399 en connex cun *spias*, uschia che la furma da Süt stat en in context correct, ma na va betg en rima cun *saunas*. En il text hai jau mess las furmas che dattan ina rima correcta, er sche *saun* ma para betg gist la qualificaziun la pli adequata per questas *spias*.

337: Il diever da pronom demonstrativs en il sg. cun in subst. en il pl. è da chattar differentas giadas. Sper *quel dus summis* cf. er *aquel summis* v. 339.343, plinavant *quel frars* v. 655, *aquel daners* v. 625, *aquaist daners* v. 785. Singular è *lg teis summis* v. 358 cun l'artitgel en il sg. ed in subst. en il pl. Usualmain han ils auters mss. furmas regularisadas: v. 337 e 343 ha p. ex. mo il ms. Co la furma speziala, v. 339 mo il ms. Co ed il ms. Tr. Per adjectiv en medem diever cf. C v. 7.

a339: La formulaziun *Dumanda alg prum sabbi disch.* dal ms. Ge n'è sintacticamain betg clera. *Dumanda* stat a l'entschatta da tut las indicaziuns dals sabis sco acturs danor tar il segund sabi. En texts pli vegls pudess ins dentant er leger questa furma sco 'Dumando alg prum sabbi disch' cun la significaziun "Dumandà, il prim sabi di", quai che fiss ina indicaziun correcta.

339–360: Il ms. P è donnegià a la fin da las lingias v. 339–360, uschia che pli e pli pauc è legibel; tar las davosas duas lingias è quai mo anc l'emprim pled. Da la vart sanestra èn pertutgads ils vers 407–426, ma main ferm, perquai ch'igl ha da quella vart anc in ur vaira lad.

a345: Il text che suonda en il ms. Ro è dentant quel dal 4. sabi. Ils vers 345–348 mancan Ro. Er a353 vegn inditgà en Ro *Lg 4 magis* (sic), entant ch'ils vers 353–356 èn quels dal quint. Il numer 5 sursiglia il ms. Ro e scriva a357 *Lg 6 magis*.

346: Ils vers 346/347 èn corrupts en il ms. Co. Sco vers 346 stat *Alg teis mes p<er> cuntenteza* e sco vers 437 be la fin da quel *Tya sun eau gnieu*. Da remartgar è la rima en Süt: *egipto* – *gnitenno* = *gniten_no* 'èn vegnids nà'?

351: Il ms. Ge cumenza bain v. 351 sco Co cun *Par exponir sumis*, ma cuntinue-scha lura cun v. 355 *surpassan mieu intallet* e lascha lura suandar il v. 356. Tut ils auters mss. han dentant en quest lieu ils vers 351/352, uschia che questa successiun è segirada. Ils vers 351 e 352 vegnan lura sco vers dal 5avel sabi en Ge, v. 355/356.

353–360: Il ms. Co ha ils vers 353–356 sco vers dal 6avel sabi, entant che tut ils auters mss. als han en la successiun da l'ediziun. Jau hai suandà qua per l'ediziun la successiun dals auters mss. che ma para pli logica. Il quart sabi è *doctar*, uschia ch'igl è pli logic ch'il 5avel sabi saja *Doctor da tiu kusalg eir eau sun* ch'il sisavel. Il vers *Tschercha qualchun ater chil dya* ma para er pli adattà sco davosa constataziun dals sabis che sco constataziun dal 5avel, cur ch'i suonda anc in 6avel, pia sco vers 360. Ma i n'è sa chapescha betg garantì, ch'er l'autur haja suandà la medema logica.

353/354 datti in problem cun la rima: *Pharao* stuess sa rimar cun *sun*. Entant ch'il ms. Co lascha ils vers senza rima, han ils auters mss. almain empruvà cun in vocal velar *pharon* – *sun*. Pi ha spendrà la rima cun la denominaziun vaira singulara *Pharun* che n'è dentant betg unica, cf. C v. 477.

a363: Las denominaziuns dal *Pincerna* varieschan qua per part da l'emprima intervenziun da quel a273. Ils mss. P e Pi han supplementarmain a *parzura dalg vin* anc l'indicaziun *Lg credenzer*, sco el vegn er numnà da *Pharao* en v. 309. Sin questa denominaziun vegn bain er ilg *canawer* da Ge a sa basar, ina furma che jau n'hai uschiglio chattà nagliur, er sch'i n'è betg propi cler, co che Ge arriva tar questa versiun.

365: Il ms. Ge ha mantegnì cun <*spia*> en quest cas la scripziun oriunda cun <a> per [o], medemamain il ms. Pi, ch'ha reinterpretà la furma en *p<er> spia* "per spiun", quai che na va dentant betg en rima cun *alгурdo* dal proxim vers.

376: Da remartgar è che tut ils trais mss. en tradiziun latina, Co, Ge e Tr, han quest vers che manca. El è da chattar mo en Süt, P e Ro, è dentant necessari per avair rimas correctas. El pudess avair mancà gia en l'original ed esser vegnì agiuntà pir a chaschun da la revisiun dal text en connex cun *Z.

a381: Correct fiss en lat. classic 'princeps', betg *principes*, ch'è la furma dal plural. Da remartgar è qua puspè la parallela dals mss. Süt, P, Pi cun Lg *mastrel*, sco en a379, vs. *Ilg principi* Ge ed *Lg principel* Ro. Cf. er a267 ed a269.

392: Il ms. Tr. repeta qua anc ina giada il raquint dals siemis, pli u main en medema furma sco vv. 323–336, entant ch'ils auters mss. inditgeschan mo ch'il Pharao repeta anc ina giada ils siemis, senza repeter il text. Qua sa tschenta la dumonda, co che quai pudess esser stà en la preschentaziun dal gieu. Pli logic fissi bain ch'ils siemis vegnian repetids, cunquai ch'il Pharao di en quest vers ch'el veglia *lascher vdyr* Joseph ils siemis, avant ch'el possia lura *qualchiosa dir*. Dal reminent raquinta el er Gen. 41,17–24 anc ina giada ils siemis avant Joseph. Ma damai ch'ils auditurs enconuschan gia ils siemis na dovran quels betg vegnir repetids per la chapientscha dal gieu.

a393: Il ms. Tr ha qua cun *Josef 4* ina fallada numeraziun da l'acziun da Joseph. a299 ha el gia la numeraziun *Josef 5*, uschia ch'i fiss da spetgar qua *Josef 6*. Ma la proxima intervenziun da Joseph è inditgada cun *Josef 2*, uschia ch'i stuess lura esser qua 'Josef 1'. Effectivamain cumenza il ms. Tr qua per la terza giada cun la numeraziun da las intervenziuns da Joseph: a461 stat *Josef(...)* 3 ed a473 *Iosef 4*. En quest lieu vegn questa numeraziun da Tr er garantida tras il ms. Ge cun *Joseph 4 disch* e schizunt dal ms. Co cun *Josep 4*, ina da las paucas indicaziuns dal dumber d'intervenziun en il ms. Co. Tenor il ms. dal gieu n'è Joseph betg stà ditg en praschun, cf. vv. 367/368:

Putifares lg ha mis in sya praschung.

Awaunt dus ans zaintza chiaschung.

Ma tenor il text biblic, Gen. 39,21–23, sto el esser stà in bun pau pli ditg en quest lieu. El ha gudagnà la bainvulientscha dal directur da la praschun durant quel temp ed ha surpiglià la gestiun da quella. Pir *Qualche temp davo capitet quai cha'l coppier e'l pastizier dal rai d'Egipta commetettan ün fal visavi al rai d'Egipta* (Bibla E 1953, Gen. 40,1), e *Duos ans plü tard avet il Farao ün sömme* (Bibla E 1953, Gen. 41,1). Ma damai che las davosas intervenziuns da Joseph èn davaira stadas curt avant la sentenza cunter quests dus servients n'è il temp almain tranter la davosa intervenziun tenor la secunda numeraziun e l'emprima da la terza numeraziun betg uschè lung, uschia ch'igl è en quest cas main cler, daco ch'i vegn cumenzà cun in nova numeraziun. Ma *el as fet tuonder e müdet sia büschmainta, lura cumparit el davant il Farao* (Bibla E 1953, Gen. 40,14), fa pia tuttina in'otra parita che dal temp en praschun.

Ils texts rumantschs dals auters mss. han qua cun *chi peian* Ge, *che el peia* Süt e *chel peia* P ina comunablada da quests trais mss., quai che pertutga las indicaziuns da reschia rumantschas, che n'è betg senz'auter spetgada. Ils mss. Pi e Ro han versiuns pli simplas da l'indicaziun da l'actur, independentas ina da l'otra e pli probabel formuladas libramain a basa dal lur models.

399/400: I na dat nagina rima en quests dus vers tenor ils mss. Co, Süt e Ro, ch'han l'adj. *vanas* a la fin dal vers 399, ma *chalastrya* a la fin dal vers 400. Ils mss. Tr e Ge mettan *spias* a la fin dal vers, quai che dat lura almain ina associaziun

spias – chalastria. Il ms. P u ses model ha dentant er quai anc disturbà, ed el cur-regia en *spia – chalastria*, ma sto lura laschar davent il numeral *sett* avant *spia* e disturba cun quai il cuntegn dal vers. Jau hai laschè la versiun dal ms. Co, che vegn tuttina sustegnida dals mss. Süt e Ro che n'èn betg parentads direct in cun l'auter e cun il ms. Co.

401/404: Ins pudess er sparter *l_abundanza* empè da *la_bundaunza*. Ma v. 398 han tut ils mss. la furma *bundaunza* e tenor DRG 1, 69 vala: “Die Alten ziehen die Form ohne a- vor”.

402: La sintaxa “normala” dals vers 401 e 402 fiss *Aquella wain tant ad awan-zer l_abundaunza ch'inguotta nu<n> awaunza, scha prouisiun nun mettasch*. Ils blers mss. han lura er gè difficultads cun la sintaxa enchastrada cun anticipaziun da la proposiziun cundiziunala cun *scha* ed han fatg duas proposiziuns cun ‘scha’: *Scha provischiun nun mettast schi inguotta nun awaunza* Pi. Sumegliant, ma main correct Ge: *Sch_la paruisiun nun metas(r)s sch_ün_guota nun hawaintza*, cf. RRC 5, 29,399. P ha fatg ina proposiziun dependenta da l'emprim ‘scha’: *scha prouischiun nun mettas inguotta awaunza*. Il ms. Tr ha fatg in nov vers 402 *schia sproudie a metter qualchiosa in awauns; sproudie* è incapibel ed *awauns* na stat betg en rima cun *bundaunza* da vers 401. Ro ha midà cumplettamain il vers 401: *Chia co nun vain as cugnuoscher plü a bundaunza*, quai che va almain en rima cun *vaunza*, ma ch'è ina pura invenziun da Ro. Ro ha er midà fitg il rest da l'inter-venziun da Joseph. Dals quatter vers restants fa el sis, p. ex. 403/403a

Partel meta hurden in tieu reginam

Sün que chia vain qui zieva gniantd.

Per il tractament dal text oriund entras il copist Rumedi cf. er sura Introd. 2.6 tar il ms. Ro.

403: <aragina> per *aragino* è segiramain la furma oriunda, sco quai che la rima *cusaluo*, ch'ins chatta en tut ils mss., demussa. Tar ‘aragino/araginam’ cf. vv. 317/318.

408: Il vers è difficil da chapir. *praschaiwel* è documentà mo qua, ma tuttina en quatter da set mss., e RRC 5, 150,115 (*Arik hum*), er là en omadus mss., uschia ch'il pled dastga valair sco segirà. Ma la singificaziun è difficila dad eruir mo sin fundament da questas duas documentaziuns. Pauc probabla per motifs semantics ma para la significaziun «pressant» inditgada ULRICH *EChrest*. 240 s.v. *praschaiwel*. ULRICH, Joseph edescha ‘partscheivel(1)’ a basa da P *partschaiuell* ed inditgescha en il glossari p.40 la significaziun «begreiflich». ‘pertschaiwel’ è documentà tenor DRG, CM tar CHIAMPPELL, *Psalms* p.179 (ULRICH, *Psalter* 126,17), ma quai è la suletta documentaziun segira avant la varianta

da P. Il pled è er da chattar PALL. 537 cun la significaziun «wahrnehmbar» e renviament a Carisch¹¹³, ed el è vegnì revivifitgà a l'entschatta dal 20avel tsch.

Er sintacticamain è il vers difficil. *chia que tü disch* d'ina vart (Co, Tr) e *chia duainta* (Ge, Tr, Süt, P) da l'autra vart èn las furmas dominantas en ils mss. Ma la sintaxa da *chia que tü disch chia duainta* n'è betg simpla da declerar e da chapir. Ina sintaxa declerabla è quella dal ms. Ro: *chia que chia tü disch dvainta*, ma ella è probablamain refatga tenor ils medems criteris sco ils criteris actuals. Jau n'hai perquai betg ristgà da prender questa versiun "simpla" en il text, gia perquai ch'i n'è lura strusch da declerar, daco ch'i dat tanta variaziun en ils mss. Ma pli probabel ha gia il ms. Co sa laschè disturbar da la sintaxa oriunda ed ha tschertgà da la meglierar cun la varianta *cha que tü disch vschya saya*, quai che na po betg constar gia pervi da la rima.

Il ms. P è donnegià da vart sanestra davent da v. 407 fin al v. 427, parallel a vv. 339–360 da vart dretga dal feagl. Entant ch'i manca be l'entschatta da la lingia fin v. 415, vegn la part stgarpada davent pli e pli gronda e da la davosa lingia restan be quatter plects dal cumenzament dal v. 426.

411: La furma <dgadt> "pussanza" da Co e bain er da l'original n'è betg vegnida chapida da tut ils copiaders, ma Tr cun *dquot* e Pi cun *dgot* han tuttina furmas da 'dguaut' ch'ins chatta er en auters texts, cf. DRG 5, 197 s. v. dguaut.

420: Il *praeco* resp. "mess" è ina figura nunbiblica, sco ils sabis, sin fundament da la quala ins pudess forsa chattar parallelas en auters gieus da Joseph. La versiun rumantscha da questa figura n'è dentant betg in simpel 'mess', ma bain in *trumbater* "trumbettist". Il pled na para betg fitg current pervi da las differentas versiuns dals mss.: *trumater* Pi, *traba<n>ter* Co, ed il ms. Ge evitescha il pled en v. 420 e scriva *Crumbatir* en a421. Ils mss. Ge, Pi e P inditgeschan era la funcziun da quest *trumbater* sco 'mess', translateschan pia almain da maniera indirecta er il latin 'praeco'. Nunclera è la pronunzia da quest pled. Las furmas sin -ir laschan supponer l'accent a la fin dal pled, damai plitost in suffix sin -ier sco puntg da partenza da l'emprest.

Suenter v. 420 stat en Süt: *1618 di 18 J.* L'indicaziun da l'onn è dentant fallada per 1619; l'entschatta dal gieu è inditgà che Jan Süt haja cumenzà a scriver questa istorgia *dalg 1618, adi 28 d'Tschembar*, pia ils 28 da december 1618, cf. Introd. 2.4 tar quest ms.

425: Damai che tut ils auters mss. han insatge auter che *otramanch* da Co, sto quai esser ina simplificaziun dal ms. Co e betg la furma oriunda; ina furma

113 CARISCH, *Twb.*, Nachtrag 35.

uschè simpla fiss apaina vegnida midada dals auters mss. Communabel a plirs mss. e la successiun *oter ngin*. ULRICH, *EChrest.* 27,415 edescha er *oter gning* sin basa dad *otergning* dal ms. Pi, ma inditgescha p. 212 en las annotaziuns tar quest vers: «gning verstehe ich nicht». ULRICH, *Joseph* 16 edescha *otergning*, la furma da Pi, e declera lura quest pled en il glossari p. 40 sco «anders». Effectivamain chatt'ins en il DRG, CM s. v. otragnin blers exempels per *autrangin*, surtut da Salutz, p. ex. SALUTZ, *Gen.* 354 (Commentari tar Gen. 46,40), u SALUTZ *Capuciner* 98, 131, 294 etc. Er PALL. 80 inditgescha 'autragnin', dentant cun l'indicaziun "UE. adv. auf andere Weise". *atarnyng* è plinavant er documentà en JUD, *Dysch æteds* 173,153, uschia ch'el po valair sco segirà almain per Suot Futauna Merla. A basa da quai vegn l'original bain ad avair già la furma <atarnging> cun la significaziun 'autramain'.

427: *impraisma* da Co sto bain esser in sbagli per 'impraisa' dals auters mss., *in praisa* Tr, Ro; *impraisa* Süt, P, Pi. La significaziun principala dad *impraisma* è «Anschnitt am Heustock» tenor DRG 8, 355. Ma er las significaziuns pli abstractas, sco «Eindruck, Abdruck, Gepräge, Spur», DRG 8, 357a, na van betg bain en quest connex. 'impraisa' ha significaziuns pli adattadas, surtut «Aufgabe, Auftrag, Amt», DRG 8, 354. Là è er cità il vers correspondent en la versiun dad ULRICH, *Joseph* tenor il ms. P e traslatà cun «Amt».

437/438: Tar quests dus vers è da remartgar la rima nuncorrecta *pajais – daiast*, sco ch'han ils blers mss. Il ms. P ha bain ina meglra rima cun la furma *paiais – daias*, ma nagin ms. ha gughegià *paiais – dais* per far ina rima correcta.

i438: Tranter vers 438 e 439 giascha in spazi da pli che set onns: v. 438 n'ha l'abundanza da set onns anc betg cumenzà e v. 439 è gia en il temp da la chareschia. Ils mss. Tr e Ro passan quest temp senza commentari; il ms. Co lascha almain in pitschen spazi vid da ca. duas lingias avant da cuntinuar cun l'indicaziun dal pledader *Jacob*. Las versiuns cun indicaziuns da reschia ruman-tschas fan dentant attent a la differenza da temp e dattan infurmaziuns, tge ch'è succedì durant il temp passà. Il ms. Ge inditgescha: *Joseph siand d'quanto un grand singer / et aritscha alg paias uanturaualmi[n]g. / Vuoassa sun passos als ans dala pundaun<n>za. / Asun ngieus als ans da la granda charastria*, e lura suonda l'indicaziun dal pledader: *Jacob alg bab disch a seis filgs*, a439. Il ms. Süt ha ina indicaziun sumeglianta: *Josef disch ün grand signur siand marido arischet / Ilg paiais uanturauelmaing / Huosa sun pasos als ans dala bundaunchia / A sun gnueus als ans da la chialastria*. Supplementarmain vegn pia anc inditgà che Joseph sai maridà entant, quai che vegn er inditgà en il text biblic, Gen. 41,45. Il medem inditgescha er il ms. P en furma pli correcta: *Joseph siand dvanto ün grand signur / s'marido aridschet ilg paiais ventüraivelmaing / Huossa sun passos ls ans dala bundauntzchia a sun gnueus ls ans / Da la chialastria*. Pli datiers dal ms. Ge stat il ms.

Pi: *Joseph siand dvanto ün gran Signur / Arfschet lg paiais ventüraivelmaing / Huossa sun passos ls anns dalla bundaun[za / cumanzan ls anns dalla chialastria*, damai er senza l'indicaziun da la maridaglia. Ma igl è fitg probabel che omaduas versiuns van enavos sin il medem puntg da partenza.

441: La furma *Caneam* è er documentada en Co v. 458, ma v. 491 stat er en Co *Cananea*, uschia ch'ins vegn ad astgar interpretar *Cannea* resp. *Caneam* sco haplografia per *Cananea*.

442–444: Jan Süt ha scrit quests vers vaira nunconcentrà; en mintgin da quels ha el laschè davent almain in pled. Qua ses vers (f. 4Or):

<i>Vtro par granetza</i>	* <i>ir acumprer utro</i>	* <i>bsügnais</i>
<i>Nus eschens</i>	* <i>cun granda masaria</i>	* <i>chargios</i>
<i>In egipto da quel</i>	+ <i>sgür prande</i>	* <i>la via</i>

Tals sbagls èn detg frequents en il ms. Süt, schegea betg gist tants in suenter l'auter.

446: La furma *schì nu_m inkresche* da Co vegn bain sustegnida da la rima *pardarsche* dal vers precedent. Ma en sai spetgass ins ina 2. pl. ind. u ina 3. sg. ind. suenter *schì* empè d'ina 2. pl. ipv. Quai han lura er ils auters mss. cun *increscha*: «so verdriesst es mich nicht». Er la parallela v. 734 ha cun *scha nu_l increscha* la medema furma sco ils auters mss. qua. La furma sin -e pudess ins declerar sco pronom postponì, cf. *schì fusse milg* v. 49, ma lura na fiss la rima betg correcta pervi da l'accentuaziun differenta da *pardarsché* ed *incrésche* e cun quai er betg blier meglra che *increscha* dals auters mss. Jau n'hai chattà nagina schliaziun per quest problem da rima.

447/448. Malgrà dus furmas verbalas da la 2. pl. ind. han be trais mss. ina rima correcta: *pudais – craiais* Tr e Süt, *pudais – quittais* Pi. Quatter mss. n'han betg mess questas furmas en rima. Co e Ge han *pudaitz – crayatz*, P *pudais – craiaitz* e Ro *pudais – craias*. Las raschuns per questa repartiziun n'èn betg cleras. Ma en vista al fatg che las furmas da la 2. pl. han adina la finiziun -ais, -aitz, u -aits en Co, cf. p. ex. Gloss. s. v. **hawair**, e la rima cun *pudaitz* hai jau ristgà d'introducìr *craya{i}tz* en il text, malgrà ch'ils dus mss. ils pli vegls, Co e Ge, han *crayatz*.

a453: La versiun rumantscha da Ge *Siand ariwos in Egipten disch Ruben / Ruben disch a Joseph* è anc pli u main ina pura traducziun da l'indicaziun latina da Co *p<ro>fectu<m> in Ægypten / Ruben ad Joseph*. La dubla indicaziun *disch Ruben / Ruben disch* è mo ina malsegirtad da preschentaziun da l'indicaziun. La medema infurmaziun en outra furma dat er il ms. Ro: *Aquia rivan Ruben et seis / frars in Egipten tiers Joseph / et disan*; las indicaziuns da Ro paran formuladas da nov dal

copist u da ses model. Ils auters mss. dattan puspè ina ulteriura infurmaziun, uschia il ms. P: *Ruben disch a Joseph in Egipten nulg cunskiand*. Süt ha puspè ruina il text cun *Ruben disch a Iosef in Egiptun / Lg cunschain*. En princip la medema infurmaziun dat er il ms. Pi: *Ruben et ls frars siand rivos in Ægyptum dian incunter / Joseph nun lg cuntschand*. Da remartgar è che Pi va qua puspè ensemen cun Süt e P. Il ms. Tr n'ha puspè betg propi dà dumogn a la furma latina cun *profeti* empè dad almain 'profecti'.

456: Ils mss. ils pli vegls, Ge, Tr e Süt, han già difficultads cun *schfursas* da Co e probablmain da lur models. La raschun savess esser la furma cun <s> empè da <z>. Ma ils mss. pli giuvs P, Pi, Ro han reconuschì tuts il pled; mo P ha cun *schurfzos* anc in sbagli da scripziun che lascha dentant vesair la furma correcta.

458a: Il vers *Aque purtains auaunt tia sabgientscha* remplazza en Süt e P il vers 457 che manca en quests mss. Uschia vegnan er quests dus mss. tar dus vers en rima *prudentscha – sabgientscha*, ina rima correcta sch'ins resguarda <gi> sco scripziun per [g]. Il ms. Ro ha midà pli fitg ils dus vers

Nus havains in cana üna granda fam

Chia da tel soart nun heisch sto in bger ans

cun ina rima associativa *fam – ans*. Il vers 458a è damai da chattar sulettmain en Süt e P, quai che conferma anc ina giada la stretga parentella da quests dus mss.

a461: L'indicaziun da Co *p<er> interpreten* lascha deducir che Joseph ha fatg sco sch'el na chapiss betg il linguatg da questa cumpagnia. Ils mss. cun indicaziuns rumantschas èn puspè pli explicits e dattan infurmaziuns supplementaras. Las indicaziuns da Ge: *Vuossa hariuandt als frars aduran Joseph nun ilg / cunschant mu Joseph cunschaiua*, sclereschan la situaziun dal *p<er> interpreten*. Da l'indicaziun latina na resorta betg senz'auter che Joseph ha enconuschì ses frars. Pli simpla è l'indicaziun da Süt: *Huosa aun els frars aduro Iosef disch*, ma pli probabel ha el scursanì ses model. P ha numnadain: *Huoassa gniant ls frars aduro Joseph nun / ilg cunischand ma Joseph cunschaiua els A disch espramaing Joseph*, cun ina sintaxa in pau speziala, ma cun l'infurmaziun supplementara dal discurs asper da Joseph. Las medemas indicaziuns ha er il ms. Pi: *Huossa haviand ls frars tuots aduro Joseph, nun lg cuntschand, mo Joseph cuntschet et dis espramaing*, la formulaziun la pli clera da tut ils mss. Questa versiun correspunda er a las indicaziuns biblicas Gen. 42,6 e 42,7 davart quest emprim inscunter en Egipta. Il ms. Ro ha puspè in'atgna versiun: *Joseph disch*, damai senza commentari e senza l'indicaziun ch'el fetschia quai tras in interpret.

464: La furma ‘tscheyra’ è vegnida introducida sin basa da v. 159, nua che quest pled è documentà en Co. Che *cheyra* da Co è in sbagli per ‘tscheira’ «Aussehen, Miene» è evident pervi da las furmas dals auters mss. Pli difficultusa è la fin dal vers. *sarrt* da Co e *soart* da Tr na dattan nagin senn al vers e fissan er ina nauscha rima. Ma questa furmas pon er vegnir decleradas a partir da ‘fort’. A l’entschatta d’in pled vegn scrit usualmain <ʃ> lung empè dad <s> e quel vegn adina puspè sbaglià en mss. cun <f>; la differenza tranter ils dus grafems è savens be in pitschen stritg vertical. Tar ‘fort’ en la significaziun “ferm, fitg” cf. DRG 6, 482. Il pled è rar en questa significaziun e documentà surtut en la litteratura veglia, e PALL. 304 al inditgescha mo sco vallader, quai che pudess declerar, daco ch’ils copists han gè tantas difficultads cun quel.

a467: Fin qua ha il ms. P adina inditgà *disch* tar il num da l’actur. Davent da qua fa el quai be anc sporadicamain e surtut en ils cas, nua ch’er l’adressat è inditgà, cf. p.ex. a517: *Ruben disch a seis frars*; a537: *Joseph disch alg dispenzadur*. Igl e bain ina decisiun dal copist da laschar davent quest *disch* en sai betg necessari.

468: *wuresch* Co, *uresch* Süt ha gia fatg difficultads als auters copists. Il ms. Ge al ha remplazzà cun *jüst*, ils mss. giuvens Pi e Ro cun *vair*. Il ms. Tr cun *uerichs* ed il ms. P cun *arest* han anc reminiscenzas da la furma oriunda, ma lur furmas èn nunchapiblas. PU ha edì *ilg drett Dieu*, cun indicaziun da la furma *vair* da B=Pi, ma senza indicaziun da la furma *arest* da P ch’ins chatta en l’Introducziun p. VI tar il vers. Jau n’hai chattà nagut davart quest pled, er betg en la cartoteca maistra dal DRG.

471: Las variantas *nus* dals mss. Tr, P, Pi, Ro dad ina vart e *nun* dals mss. Ge e Süt da l’altra sa decleran bain il meglier a partir da la furma *nu* dal ms. Co, ch’è vegnida interpretada da maniera differenta dals copists. Il senn dal vers sto bain esser “Betg crair che nus sajan chativs” ed il *nu* stat pia per *nus*. La varianta *nu* per *nus* è rara er en Co, ma è tuttina er da chattar v. 47.148.164.620. *wu* per *wus* è documentà en Co v. 500 e 508, plinavant en *wu_m* v. 629. Ils auters mss. n’han betg talas furmas.

a473: Quai è il sulet cas, nua che tut ils trais mss. ils pli vegls han l’indica-ziun dal numer da l’intervenziun, numnadamain *Joseph 4*. La numeraziun da las intervenziuns da Joseph è fitg speziala e cumenza en tut trais giadas da nov. Nus essan qua en la terza seria e tut ils trais mss. han la medema indica-ziun, uschia ch’ins astga segiramain deducir da quai che l’original aveva er gia questa numeraziun complexa.

475: Pertutgant *asuier* u *a_suier* dal ms. Co n'hai jau chattà nagut. Ma la furma n'è apaina chapibla, sche l'original avess gè la furma 'aguarder' dals auters mss.; uschè fallà na scriva il copist da Co betg in pled current. Sin fundament dal text biblic è almain la significaziun clera: *vus eschat gnüts a spiunar ils lous scuverts dal pajais* (Bibl. E 1953, Gen. 42, 12), pia ca. "explorar". Da resguardar è ch'il pled era pli probabel scrit oriundamain <afuier>, sco en Co, ed il grafem <f> po vegnir sbaglià cun <f> e cun <l>. Per 'aluier' pudess ins forsa pensar a put. 'luver, luer', DRG 11, 458ss. s.v. lovar, cf. er *aluer* v.835.838, ma la significaziun dad 'aluer' è «unterbringen»; refl. «sich niederlassen», quai che na va semanticamain er betg senz'auter.

476: La significaziun da *surtrær*, en sai «überziehen», n'è betg clera en il context, ma il pled è documentà en Co, Tr, Süt e P, damai en tradiziun segira. Ils auters mss. na l'han dentant betg chapì e l'han perquai midà, Ge en in *surtier* nunchapibel, Ro en *surmner* «verführen» tenor il context, ma tuttina anc dattiers da l'original. Pi ha fatg cun *adaner* in nov text. Il pled è translata en ULRICH, *EChrest.* 216 cun «schädigen». En sia ediziun ULRICH, *Joseph* 19 edescha el 'sart(r)er' ch'el translatescha ULRICH, *Joseph* 41 cun «verderben» e deriva da lat. 'dishereditare' «enterben». La furma *surtrær* dal ms. P vegn dentant indigada uschia en l'introducziun p. VI. I sa tracta pia d'ina conjectura dad Ulrich.

477: Mo ils mss. Co e Pi han dà a Pharaon ina furma che va en rima cun la fin dal proxim vers: *farung – praschung* Co; *farun – praschun* Pi. In problem sumegliant datti er v. 353/354, nua che be il ms. Pi ha duvrà la furma *Pharun* per far ina rima correcta cun *sun*.

480: Il vers è nuncumplet en la tradiziun Süt e P: *Nun eschen par aquaista vuans anus* Süt, *nun ischan par aque craia a nus* P.

484: *infings* dal ms. Co n'hai jau savì documentar nagliur, uschia ch'ins sto forsa quintar cun in sbagli per *kufins* da Ge, Tr, Süt e Pi. Ma la significaziun "derasada en tut ils cunfins" na ma para er betg fitg logica en quest connex, uschia che quests mss. pudessan er avair ina simplificaziun dal text oriund. Lat. 'fīnis' na signifitga betg mo «Grenze», ma er «Gebiet», ed ina significaziun "en tut las cuntradas" fiss pli adattada en il context. Per questa raschun hai jau laschà la furma da Co en il text.

485: Cun ils *terrirs* han plirs mss. gè difficultads, sco che las variantas mussan, entant ch'i dat mo duas variantas tar ils *fullastirs* / *fullasters* en v. 486. La rima è lura er correcta mo en ils mss. Co, Tr sin -irs ed en P sin -ers.

486: Cun *afdeda* da Co, Tr e P han ils auters mss. gî difficultads. Questa furma dal pled è vaira rara e da chattar il pli savens tar Travers, uschia SCHORTA, *Müs* 33, 259 en la furma pli tardiva *avdêr*, RRC 5, 70,988, 71,1043, en la furma *afder*, omadus en il *Filg pertz*, ma er tar Bifrun Mt. 3,14 en la furma *afdeua* e SCHORTA, Rq. A 1, 406 § 313 en ils *Stratüts civils da l'ann 1605* per la vischnanca da S-chanf. Tant il DRG 1, 111 sco SCHORTA Rq. A 4, 26 s. v. *afder* renvieschan a 'vadar' che n'è dentant betg numnà en il glossari. Ma SCHORTA l. c. inditgescha sco significaziun 'vorenthalten'. Er PALL. 794 inditgescha 'vader' cun la significaziun 'verweigern', dentant sco antiquà. Il pled para dad esser vegnì baud ord diever, ed ils ms. Süt e Ro al guntgeschan detg elegant cun *vegnia (eir) deda* empè da *nu winga afdeda*.

491/492: Qua datti puspè problems cun la rima. En Co èn las finiziuns *Cananea – nudria*. Sche *nudria* è pronunzià cun accent sin [i], n'è la rima betg pura, ma ha almain ina associaziun. I stuess alura sa tractar dal ptc. da 'nudir' "nutrir", ma alura fiss da spetgar la scripziun 'nudrieu'. La scripziun <ie> per <ieu> è dentant er da chattar v.769: *mie*• Co, *mieu* Ge, cet.; cf. er v.752: *ngies* Co – *gnieus* Süt, cet. Ils mss. giuvens Pi e Ro mantegnan la scripziun <ia>, entant ch'ils mss. pli vegls Ge, Tr, Süt e P interpreteschan la furma <nudria> sco scripziun per *nudrio*. Er questa interpretaziun è problematica; ella pretendess in inf. *nudriar, put. *nudrier, che n'è er betg documentà fin uss. Ma entant ch'ils mss. Ge e Tr mantegnan *cananea* resp. *kannaneia* sco finiziun dal vers 491, han Süt e P midà il vers 491 ed agiuntà a la fin la furma *anumno* che va en rima cun *nudrio*. Questa correctura sto gia esser stada en lur model, è pia er pli veglia ch'il 1618. Quai signifitga er ch'il Joseph da Gian Travers n'è betg be vegnì copià ed adattà cun questa chaschun al linguatg current, ma er vegnì "curregì" gia vaira baud.

a507: Qua sa dat ina nova situaziun per las descripziuns da reschia, damai che Ge turna tar il latin per quellas. El ha dentant autras indicaziuns che Co. Entant che quel inditgescha sulettamain *post discessum emittet fratrib.*, ch'ins pudess translatar cun "suenter la relaschada trametta Joseph davent ils frars", ma i fiss da spetgar l'acc. pl. 'fratres' empè dal dat./abl. pl. 'fratribus'. Il ms. Tr lascha davent las indicaziuns da reschia ed inditgescha mo il num da l'actur ed il dumber da sia intervenziun, ma il ms. Ge è anc pli explicit ch'il ms. Co cun "Joseph, siond ils frars manads or da la praschun suenter trais dis", er quai cun l'interpretaziun 'eductis fratribus' (abl. absolut) per 'eductus fratribus' e cun il sbagli 'e carcara' per 'e carcere'. Cun questa indicaziun reprenda el ina indicaziun biblica: 'die autem tertio eductis de carcere ait' (*Vulgata*, Gen. 42,18) "Ma il terz di di el als manads or da la praschun". Questa indicaziun reprendan lura er las versiuns rumantschas: *Iosef sieua 3 dis lascha oura seis frers disch* Süt, *Joseh (sic) zieva trais dis laschol's frarss / our d praschun a disch Joseph* P,

Joseph disch alg Mastrel chia zieua trais dys chiel / Lasch ls frars our d' praschun et disch
Pi, tuts trais sintacticamain betg dal tut correct, ma chapibel. Il ms. Ro final-
main lascha discurren Joseph vinavant senza inditgar anc ina giada l'actur.

510: La furma finala dals auters mss. mussa, che *tschert* da Co è in sbagli per 'tscherto', pli probabel scrit <tscherta> en l'original, sco <lya> per 'lio'. Ma il verb 'tscherter' na para betg dad esser stà fitg current, uschia che tscherts copists al remplazzan cun auters verbs pli currents, schegea semanticamain vaira lunsch davent dal senn oriund.

513/514: Il *hawair* da Co na sa betg star a la fin dal vers 514 pervi da la rima. Ma gist nunproblematica n'è er betg la rima *iuuan – ann*, sco quai ch'ils mss. Tr, Pi e Ro insinueschan cun lur scripziun <iuuan>, damai che la silba -an è nunaccentuada en *iuuan* ed accentuada en *ann*. Ma questa rima para tuttina dad esser originala.

a517: Il text rumantsch da P è ina traducziun correcta da las indicaziuns latinias da Ge, sch'ins parta da 'ad fratres' per *d frars* dal ms. Las medemas indicaziuns ha er il ms. Pi: *Ruben disch incuntar ls frars craiandt d chia Joseph nun / incligies*. Questa indicaziun è er la basa dal text da Süt: *Ruben disch aseis frars vaian chia Josef / Nun indegnias*, dentant cun duas malchapientschas. Süt, P e Pi han damai il medem text rumantsch sco il ms. Ge latin, entant che Ro ha be *Ruben disch*.

Il ms. Ge ha dentant suenter v. 520 in'ulteriura indicaziun da reschia ch'ins na chatta betg en Co e Tr, numnadamain *Joseph disch auertit se flens* (i520). Il *disch* e da memia, ma *Joseph avertit se flens* "Joseph sa volva bragind da la vart" va a prà cun il text da Ruben, che numna il num da Joseph en v. 520. Questa indicaziun han dentant ils mss. Süt e P gia avant v. 517, gist suenter l'indicaziun pertutgant Ruben. En il ms. P n'è quella betg scritta en la medema scrittira sco l'indicaziun davart Ruben, mabain en la scrittira dals vers e sa numna: *Joseph incligiaiua ilg plaundscher da Ruben et as / volluett innauous a crido* e lura suonda anc ina giada *Ruben disch*, avant che quel cumenza ses discurs. Il medem ha er Süt, mo en furma main clera: *a Iosef in clegiano lg / Plaunser da Ruban et suuluoet in a uous / E crido Ruban*; Ruban è la repetiziun da l'actur. Ma er il ms. Pi ha ina indicaziun sumeglianta en il medem lieu: *et Joseph inclegiand lg plaunscher s' vulvet inavous et s' impupno*¹¹⁴. Che questa indicaziun n'è betg en il dretg lieu na mussa betg mo il ms. Ge, mabain er il ms. Ro. Er quel ha questa indicaziun suenter v. 520 ed en ina in pau altra furma, sco usualmain en Ro: *Joseph oda que*

114 In pled documentà mo en quest ms., cf. DRG 8, 409, en la significaziun «traurig werden, zu weinen beginnen, weinen», eruida sin basa da *flens* e da *crider* dals mss. Ge e P.

et vo our da / da dour et smeta a crider / Ruben disch, e cuntinua lura cun il discurs da Ruben. Il text da l'indicaziun mussa puspè ina comunabladad dals mss. Süt e P, ma il lieu da l'indicaziun è er il medem en Pi, entant ch'el è en Ge e Ro en il dretg lieu.

517: Sin basa da *guadang* en v. 518 stuess ins spetgar er qua a la fin dal vers ina furma sin -ang cun la pronunzia [aŋ], betg [aŋ]. Ils mss. Co cun *punch* e Tr cun *puom* dattan dentant furmas che na van cleramain betg en rima cun 'guadagn'. Ils auters mss. han furmas che pudessan ir en rima: *potaing* Ge, *pitaing* Süt, *pitang* Pi, ma sche la rima è correcta, n'è la significaziun dal pled betg clera, damai ch'il masc. da 'pitauna' è rar e na dat er betg ina significaziun adattada al vers. Il 'pitang' da Pi translatescha ULRICH, *EChrest* 238 cun «elend», senza ulteriuras explicaziuns, ma ULRICH, *Joseph* 20 edescha *püting* tenor il ms. P, damai senza rima cun *guadang*, ed inditgescha en il glossari p.41 la significaziun «unrat», cun renviament a 'putineum', in pled latin che jau n'hai betg pudì verifitgar, er betg en il TLL. DRG 1, 396 s.v. ardüer translatescha il vers en la varianta da Ge *nufs ischan ardüts ad ün ferm potaing* (RRC 5, 32,514) cun «wir sind in eine schlimme Lage hineingeraten», ma er senza ulteriuras indicaziuns.

518: *inguers* m. pl. è in pled vaira rar. Ins al chatta er tar CHIAMPPELL, *Psalms* p. 472 en la furma *ingüerts* e p. 494 *inguertzs* (ULRICH, *Psalter* 383,20 e 403,83). DRG 9, 167 renviescha s.v. *inguert*, la furma dal sg., a (surs.) 'unviars', tenor LRC 1285c. «Ungemach, Widerwärtigkeit, Schmach». La furma 'inguert' n'hai jau betg pudì documentar. ULRICH, *EChrest.* 29,506 edescha 'ingiüergia', malgrà ch'il ms. Pi ha *inguertz*, ma questa furma va enavos sin la copia PiC2 da Pi e deriva effectivamain dal ms. P. La furma da P è er surpigliada en ULRICH, *Joseph* 20. La raritad dal pled è bain er la raschun, pertge che differents mss. han già difficultads cun quel e l'han remplazzà cun auters. Da remartgar è ch'il ms. Pi dal 1661, pia in dals giuvens, ha mantegnì il pled, entant ch'ils mss. Ge dal 1593 e Süt dal 1618 al han gia eliminà.

524: Cun *argurdaiwa* da Co han plirs mss. già difficultads. La furma usuala fiss stà 'algurdaiwa', "regurdava", ch'è er documentà pli savens, cf. Gloss. s.v. **algurdær**. Furmas dad 'argurdar*' n'eran anc betg documentadas, cur che l'artitgel 'algurdar' dal DRG (1, 174s.) è vegnì scrit, ed jau n'hai er chattà nagins auters exempels. Il DRG l.c. quinta perquai cun ina midada gia preliterara dad 'argurdar' ad 'algurdar', ma DRG 1, 402 inditgescha anc 'argurdentscha' cun renviament ad 'algordentscha', nua ch'ins n'al chatta dentant betg cità. 'argurder' è costruì qua cun complement direct, entant che 'algurdar' vegn utilisà usualmain reflexiv. La furma 'algorda' en construcziun reflexiva suonda lura er gist en v. 526. Surprendent è che mo il ms. Pi ha interpretà *argurdaiwa*

correct e l'ha curregì en ina furma dad 'alguerder'. Quest ms. ha dentant er costruì la frasa reflexiv: *chia nus ns alگردessan*, sco usità tar quest verb e sco dal reminent er il ms. P cun *ns arguarden* cun la furma verbala en il plural empè dal singular. Ils mss. vegls, Ge, Tr e Süt han mantegnì il singular e la construcziun cun complement direct, ma midà il verb. Il senn da la furma *uisieua* da Süt n'hai jau betg pudì eruir.

525/526: citeschan ina formulaziun da Joseph v.139/140.

530: Sin basa da las furmas dals auters mss. na po la furma *woul* da Co betg esser la furma originala, mabain gia ina midada visavi l'original, uschiglio n'èn las differenzas da quels mss. betg da declerar. Il *woul* da Co en v.531 ha be variantas ortograficas, ma designescha en tut ils mss. ina 3. sg. ind. prs. da vulair. Pervi da *wella* Ge, *vella* P e *vela* Ro suppon jau che la furma oriunda era 'wela', 3. sg. ind. prs. da 'valair'. Il ms. Ro ha lura er questa furma, ma i n'è betg cler, schebain el l'ha copiada da ses model u è vegnì sin questa furma per deducziun, sco jau.

Il ms. Pi ha differentas variantas dals auters mss. Il vers cumplet è en quest ms.:

A nun giüda üngüna chüssa (sic) aunchia chia nus füssens taunts

Il medem text ha er PiC1. Ma en PiC2 e consequentamain er en PiU è il vers vegnì curregì e cumpletta e sa cloma là:

A nu giüda üngiüna schiüsa ne plaunts.

La fin dal vers en PiC2 e PiU è pia fitg differenta da la versiun dal ms. Pi.

531: Las furmas dals mss. èn da declerar il meglier a mes avis sch'ins parta da <Kha> per 'Kho' da l'original. Il copist Co avess lura evità en quest cas, sco en auters, la scripziun <k> e scrit *Cha* per 'Cho'. Ils auters mss. Ge, Tr, Pi e Ro han er furmas sin -o, er sch'il rest è in pau selvadi. Il *Sch* da Süt e P è bain in'emprova dad evitar d'interpretar in 'Cha' da lur model.

a533: En il ms. Ge suonda qua betg il v.533, mabain il vers 577, damai ils vers da Jacob {12}. a533 e v.577 cuntinuan sin la medema pagina. La largia è pia betg in problem dal ms. Ge. I manca ca. in feigl da la funtauna da Ge che pudes esser stà pers u er sursigli dal copist Ger. Probablamain è gia l'indicaziun *Joseph .2.* empè da *Joseph*. {7} influenzada da *Jacob* {12}.

a537: Il ms. Pi è donnegià qua da vart sanestra, uschia che l'entschatta dal text n'è betg eruibla.

539: Grammaticalmain spetgass ins 'a scodün ... sü som al sach', premess che scadin haja mo in satg. Ma en tut sa tracti da diesch satgs, uschia ch'ins po

construir tenor il senn ‘als sachs’, ma lura datti difficultads cun la rima cun *formach*. Perquai laschan Co e Tr davent il plural tar ‘sach’, er sche l’artitgel stat en omadus mss. en il plural *als*. Il ms. P metta er anc l’artitgel en il sg.: *ilg sack*, entant che Süt cun *ils saigcks* e Pi cun *ls sacks* unfreschan la rima.

540: ULRICH, *Joseph* 21 inditgescha ‘furmaint(t)’ er per il ms. P, ma quel ha cleramain *furmaig*. Il <g> pudess dentant esser curregì sin basa d’in <n>, ma da <t(t)> na datti nagin fastizi.

544: *ls pas(s)* dals ms. Tr, Pi e Ro è bain la furma correcta, cf. v. 475: *Lg pas d’aqast payais ischas ngis asuier*, nua che la maioritad dals mss. ha er *ls pas* e tut ils auters mss. che Co er il verb *guarder*.

545/546: Er sch’ils dus ms. pli vegls Co e Süt han *frars*, è la varianta *fadts* en differenta ortografia dals auters mss. bain pli originala. I n’ha nagin senn da numnar u da palentar ils frars en Egipta; quels èn gea preschents là. Plinavant para evident che *apalanta* resp. *apalanto* tutga a la fin da v. 546; Jacob e Benjamin, ils objects da la palentada, n’èn gist betg stads en Egipta, uschia ch’ins als avess pudì taschentar. Cunquai che Süt e P han a la fin da v. 545 *anumno*, èsi probabel che Co ha sbaglià las duas finiziuns da quests dus vers.

Il *The “jau t’hai”* da Co è incoerent, damai ch’i stat *Nus hawain*; il simpel cumpl. direct *te* dals auters mss. è pli logic. Questa passascha mussa er, ch’er la vegliadetgna dal mss. na segirescha betg automaticamain in text correct.

558: Il ms. Süt ha insatge nunchapibel: *cho daia me fer Benjamin in la sch*[. Il ms. Süt ha giudim entamez ina fora en furma da traipiz che vegn pli e pli gronda vers la fin, uschia ch’ils vers giudim la pagina n’èn betg da leger pli dal tut. Tar las paginas verso po la fin mancar, tar las paginas recto l’entschatta. Il feagl 46 cun ils vers 541–559 è anc donnegià supplementarmain.

560: Il ms. Pi scriva effectivamain mo *schit ub* e lascha anc in pau spazi liber avant *eau*. Il copist PiC1 emplenescha la largia cun *Schi voelg eau meis duos filgs ad amatzer*, quai che n’è betg il senn oriund dal vers. PiC2 è stà pli datiers da l’original Pi e scriva *Schi’t lub eau*, quai ch’è lura er surpiglià en PiU (v. 548). ULRICH, *EChrest.* 234 citescha er questa passascha en ses glossari sut *lubir*. El ha pia interpretà *lub* sco 1. sg. ind. prs. dal verb ‘lubir’, quai che pudess avoir fatg er gia il copist PiC2. En l’ediziun PU stat la furma correcta dal ms. P, cun citat da la furma da PiC2. Il pled ‘alubir’ è documentà fitg darar en E. Il DRG 11, 478ss, dat be dus exempels da Pallioppi (PALL. 35) e Caratsch. En il Joseph èl er da chattar v. 551 en la furma da l’infinitiv *alubir*.

565/566: Il ms. Ro modifitgescha quests dus vers ed intercala anc quatter vers supplementars tranter quels. Questa passascha è surpigliada en l'ediziun RRC 5, 33,562–567 tenor quest ms., ma el è il sulet cun questa versiun dal text. Ella è perquai laschada davent en questa ediziun. Mo per mussar la qualidad da questas invenziuns da Ro sajan els reprendids qua tenor ina copia dal ms.:

565 *Schia alchün mel gnis alg iscuntrèr*

565a *sün ilg vieda chia vus gnis a fer*

565b *aint in egipten ais zuond priflus*

565c *gnisas me mel segner dularus*

565d *A la sapultüra bain bod a mner*

566 *cheau stuess ma vita abanduner*

Il senn dal vers 565c na m'è betg cler. Er ils proxims vers èn modifitgads vaira fitg:

567n *mo siandt huosa tel chialastria*

568n *schì prande figls da nöfla via*

Ma davent da vers 569 turna il copist lura pli u main tar il text original.

a567: Da remartgar è che las indicaziuns rumantschas èn pli u main ina traducziun dal text latin da Tr, er sche quel n'è betg chapibel en tut ils detagls. Uschia è *estuleutus* nagin pled latin. Il pli datiers vegn anc 'esculentus', che designescha quai che serva a mangiar, cf. GEORGES, I, 2467. Empè da *dice* stuessi avoir num 'dicit', ma 'consumptus' signifitgescha vairamain "consumà", sco ils texts rumantschs translateschan. *culūmo* da P è in sbagl da lectura; [s] vegn scrit savens cun <ʃ> e quest segn po lura vegnir sbaglià cun <l>. Ils blers mss. han indicaziuns differentas tar a563 ed a567, er sche l'actur è il medem, ed il ms. Tr dat a las duas parts da Jacob dus numers differentes. Il ms. Co inditgescha simplamain duas giadas l'actur *Jacob* per mintga part dal text, ed il ms. Ro lascha ir las duas parts ina en l'autra ed inditgescha l'actur mo tar l'emprima part.

571: Sin basa da las furmas da Co e Pi pon ins supponer che l'original aveva 'sgürə' "segirà" en ina scripziun nunusitada. V. 561 ha Co la furma *schjoramanch* e Tr *schiramaing*; entant ch'ils auters mss. han la furma *sgüramaing*. V. 798 han ils mss. Ge, Pi, Ro la furma *sgür*, ma las furmas *schür* Tr, *aschür* P e *chüra* Süt laschan supponer che la scripziun oriunda era er qua differenta. L'original para d'avair già difficultads da scriver la gruppa [žg], cunzunt ch'el scriva er per [g] usualmain mo <g>, betg <gi>. Tar 'sgüramaing' han ils copists chattà la dretga furma, ma per <schura> han els sa laschà influenzer dal pled pli current *güro*, 'geschworen'. *scungüro* da Pi è interpretaziun libra, ma er apaina sin basa d'ina furma oriunda 'güro' che la copista avess bain er surpiglià.

576: Tant sco che jau ves n'ha nagin ms. in text correct da quai che manca a la fin da quest vers en Co, uschia che jau hai stuì cumbinar ils differents mss. tar ina finiziun dal vers probabla. Ella sa basa sin il ms. Tr e surpiglia tant sco pussaivel er las furmas da quest ms. L'ortografia e las furmas n'èn dentant betg quellas da Co e da l'original. Co ha p.ex. adina la furma *wulains*, ed *uschilgæ* na sa cunfa er betg cun las scripziuns da Co. Ma quest pled n'è betg documentà en Co.

a579: Il ms. Pi è per part vaira isà a l'ur, uschia che la copia a mia disposiziun na sa lascha betg leger da vart sanestra. Als cumenzaments dals vers sun jau pia dependent da las copias manuscrittas dal ms. Pi, PiC1 e PiC2. Deplorabla-main na dattan ellas betg adina il medem text. Uschia ha PiC1 f.12r *Zabulon disch* sco actur dals proxims vers, entant che PiC2 inditgescha *Ruben* sco actur. Falladas en omaduas indicaziuns, sco quai ch'i resorta dals auters mss., ma tge che stat propi en Pi n'hai jau betg pudì eruir a basa da las copias.

581/582: Sin basa da *pissavan/pissevan/pissaivan* dals ms. a la fin da vers 582 ma pari evident che la furma verbala stoppia star en l'ipf. Cunquei che questas furmas fineschan en Co sin -aiwa, cf. p.ex. v.18, 278, 296, 523, 528 etc., è questa furma er introducida qua. E damai che la fin da v.582 sto star en rima cun la fin da v.581, vegn ins er a stuair curreger en v.581 la furma *stain* da Co en *stai[wa]n*, er sch'ils auters mss. n'èn betg uschè unanims per la furma da l'ipf. sco en vers 582.

589: L'interpretaziun da Ge *inculpa* n'è betg segira. I pudess esser 'in cuolpa' u 'inculpo', ma en scadin cas n'è la scripziun <a> per [o] betg convertida qua. Il ms. Ro ha interpretà *in cuolpa*, quai che disfa la rima cun *ingiano* da v.590.

591: La versiun dals auters mss. *ais da fer* ma para da correspunder meglier en il context. La versiun *Scha fartza wus fusses schka wus dschais* da Co para pli generala e main specifica en la situaziun.

592: Er *dayad* da Co na po betg esser correct, damai ch'el stat en rima cun *dschais*. La furma da la 2.pl.ind.prs. da 'wulair' è *wulaitz* en Co, cf. v.156, 161, *wulaits* v.514, entant che la furma 'wulais' na sa lascha betg documentar. Ma la finiziun -ais è er currenta en il ms. Co, p.ex. tar *hawais*, cf. Gloss. s.v. **hawair**. Igl è da supponer, ch'er *dschaitz* dals mss. Ge e Tr saja la furma oriunda en v.591, ma perquai che quella n'è betg documentada en il text da Co, na l'hai jau betg introducida en il text. In pau spezialas èn las furmas da rima da P: *dschaid* – *vulaid* che jau n'hai betg pudì documentar utrò.

595: Il ms. Süt inditgescha suenter vers 595 giudim la pagina f. 49r: *E eau he scrit he scrit aquaist spilt / In fina t la seguonda et latersa part*. Lura cumenza el a scriver sin la pagina f. 49v. ils vers 609 e 610, remartga dentant ses sbagl, en-ramescha quests vers e cuntinuescha cun v. 596.

602ss.: Ils vers 602–639 mancan er en ms. PiC1, entant ch'il ms PiC2 cuntinuescha senza ulteriuras indicaziuns cun il text. Quel sa basa dentant per ils vers mancants en Pi sin il ms. P.

a605: Las versiuns latinascas da Tr e Ge inditgeschan anc che Joseph discorra cun il dispensatur, ina indicaziun ch'il ms. Co lascha u davent ni ch'ella n'existiva anc betg da quel temp. Il latin dal ms. Ge n'è betg dal tut correct (*dispensatur* empè da 'dispensatori') e la funcziun da l'indicaziun *Duos* na m'è betg clera. Ma il latin dal ms. Tr è anc mender cun *uidendes* e las furmas rumantschas *seis frar cun beneamin*. Entant che Süt vegn be ad avair laschè davent ina part da l'indicaziun, ch'è uschiglio identica cun quella da P, ha Ro puspè in'atgna formulaziun da las indicaziuns rumantschas. *Joseph weza gnandt seis frars cun beniamin et disch cun ilg dispansadur*.

610: Cun il pled *culatzchun*, in pled emprèstà pir da quel temp (DRG 4, 348), han ils mss. gì difficultads ortograficas e forsa er da chapientscha. Il ms. Ro ha en scadin cas midà il vers en *perche cun el stuais mangier ün bacun*, segir ina invenziun da Ro e vaira tipica per la qualitat da las bleras da sias novaziuns.

a611: Il ms. Ge ha il medem text sco Co, entant che Tr ha puspè ina versiun latina pauc correctas. Da remartgar è che l'emprima intervenziun da Neptalin cumenza vers 107 e che la segunda intervenziun è numerada correctamain pli che 500 vers pli tard. Qua ha insatgi en scadin cas fatg ina lavur fitg acribica per numerar endretg tut las intervenziuns.

613: Sin basa da las furmas da Ge, Ro e P stoi sa tractar dal verb 'ingürgier' "insultar, disfamar", er documentà tar Bifrun, la furma pli veglia dal pled pli doct puter 'ingiurier', cf. DRG 9, 113ss. s. v. ingiuriar.

616: Pervi da la rima cun *fattur* sto la variantas *singur* esser la variantas correctas, malgrà che *singer* è documentà en Co e Süt.

621: Suenter quest vers scriva Süt giudim la pagina sin ina lingia a sanestra *qui*, entamez 1619 ed a dretga *Lauains*.

626: La rima dals vers 625 e 626 sto esser *mis – dis*; *dis* sco 3. sg. ind. prt. da 'dir', cf. DRG 5, 255a. *dis* a la fin da v. 626 han lura er ils blers mss., auter che Co e P.

La versiun da Co è da declarar sco malchapientscha da *ad ingün* “e nagin” sco complement indirect da *sawair*: “a nagin”. *ns* vegn lura reinterpretà *nus* e precisà a *d’ nus* “da nus”. *il dis* dals auters mss., ch’è laschè davent da Co, è necessari pervi da la rima cun *mis* v.625. *disch* da P è la furma dal preschent da ‘dir’ empè dal prt. *dis*. *Nu_ns ais a sawair* percunter è vegnì malchapì gia dal model da Süt e P, damai ch’els han omadus furmas nuncorrectas communablas.

627: Il copist dal ms. Ge siglia da l’indicaziun da l’actur *Dispensator* .2. ad in text che Joseph di a quel, v.655ss. e ch’ha l’indicaziun da reschia *Post discesum fr<atr>em Josep ad dispensatore<m>* en il ms. Co, che finescha pia er cun ina furma da ‘dispensator’. Il sigl succeda quatter vers avant la fin da la pagina (f. 32v.), pia pli probabel a basa dal model dal copist Ger.

629: Nunclera m’è la furma *dischas* v.629 (Co, P): *cha wu_m dischas* ‘von dem ihr mir sagtet’. Ins spetgass bain ina 2. pl. prt., ma lura fiss plitost da spetgar **dissas*, che n’è dentant betg documentà. U sa tracti d’ina furma dal prs. sin basa da la 3. pl. ‘dischan’ empè da ‘dschais’?

634: La furma *sa prąsma* da Co è bain ina seperaziun fallada d’in <saprasma>, sco quai che la furma *saproassa* da Tr lascha supponer, empè da ‘s aprąsma’, cf. er *aprosma* da Süt e P. Il DRG 1, 325 s. v. *aprosmar* dat bain er entginas furmas senza ‘a-’ da quest verb, ma en emprima lingia per Chiampell. Ils exempels citads là da la RRC han *aprusmo* 5, 143,441 (*Dysch æteds*) e *saprosma* 5, 187,922b (*Arik hum*), cf. plinavant er JUD, *Dysch æteds* 196, 867: *poicks ‘s uulgen aprossmer. prusmar* è dentant da chattar RRC 5, 394,754 (*Trais Iuvans*), ma quest text è scrit en vallader, sco gia la furma *prusmar* demussa. Plinavant fiss *sa* en *sa prąsma* er la suletta documentaziun per la furma *sa* dal prn. reflexiv en il text dal *Joseph*, e ‘ma’ e ‘ta’ n’èn er betg documentads en quest text. Perquai hai jau intervegnì en il text da Co ed edì *s_a_prąsma*.

636: *parderscha* da Co po effectivamain vegnir interpretà en quest context: sco *parderscha* 3. sg. cj. pres. “duai preparar” u sco *parderscha* = ‘parderscho’ 2. pl. ipv. prs. “preparai”. Uschia han Süt e P interpretà *parderscha*, er sche P dovra l’ipv. sin -e empè dad -o e Süt piglia in verb pli current ad el. Il ms. Ro n’è betg da grond agid per questas passaschas, nua che dus mss., Ge e Pi, mancan. Ils dus vers dad Isachar han num en quest ms.:

*Da poia chia cun ilg segner desans marander
schi apina scodün ilg sieu prasaint da der.*

cun in’altra rima che tut ils auters mss., segir ina invenziun da Ro u da ses model.

640: Il ms. Ro ha in auter vers che tut ils auters, numnadamain:

Mo buna völgia a cetter.

bain per motivs ideologics: adurar in substitut d'in Pharao n'è betg cumpatibel cun las crettas cristianas. Il text biblic è er in pau pli reservà, bain ch'el designescha il medem: *s'inclinettan davant el fin giò sülla terra* (Gen. 43,26; Bibl. E 1953). Ma igl è er in bun exempel ch'il text dal ms. Ro è plitost ina adaptaziun ch'ina copia dal text original. El sa basa dentant sin in vaira bun ms., uschia ch'ins chatta er en quel magari anc la versiun oriunda.

a641: Qua èn las indicaziuns rumantschas blier pli cleras che las latinas da Co e Tr. Sin basa da rum. *arfschieu* spetgass ins plitost 'recepto' che *expecto* e la furma *areceptis* da Tr lascha er supponer in 'receptis' sco basa correcta latina, che fiss er sintacticamain meglier en connex cun *munerib<us>*. Persuenter èn *ls daners* da P e Süt betg gist la meglra traducziun da 'munus, muneris'; i va gea per fritgs sco regal da bainvegni e betg per il pajament dal graun. Pi ha ina meglra traducziun: *ls preschaints* "ils regals". Ro fa puspè tge ch'el vul.

i648: Las versiuns cun indicaziuns latinas sa cuntentan cun inditgar l'actur ed il destinatur dals dus vers che suondan, cf. a649. Il ms. Ro dat medemamain ina traducziun da questas indicaziuns latinas. Ma las autras versiuns cun indicaziuns rumantschas dattan anc gist suenter vers 648 indicaziuns intermediaras avant l'indicaziun da l'actur. En las annotaziuns hai jau cità la versiun da Pi, ch'è bain la pli correcta: *Josef wsiand sieu frer Beniaming nun s' poas artegniar da / crider et giet in üna chiambra et crido secretamaing / Siand turno schi dis el alg dispensadur*. La versiun da P è: *Joseph siantt seis frer / Beniamin nun pous artigner da crider agett in üna chiambra / Acrido sacrettamaing. Asiant turno schi disch ell allg dispenseder. / Joseph*. Ella suonda directamain ils davos plets da Joseph en connex cun Beniamin, sin la medema lingia ed en medema scrittira. Mo il davos *Joseph* è lura anc inditgà en scrittira cun bustabs gronds, damai sco indicaziun dal pledader. Il ms. Süt ha en princip las medemas indicaziuns; *Josef siand teis frers cun beniamin nun pous / Artegniar da / crider et giet in üna chiambra a crider / Secretamaing siand turno schi disel / Dispencedar Josef disch*, cun ina u l'autra malchapientscha supplementara. Da remartgar è che Süt e P han la furma *Josef siand* a l'entschatta, entant che Pi ha la furma correcta *wsiland*, excepziunalmain schizunt cun <w> ch'è uschiglio adina remplazzà cun <v> en quest ms.

651: Dal f. 16 dal ms. Pi è vegni stgarpà davent giudim in toc, uschia ch'il text 651–a655 manca da la vart davant ed ils vers 673–676 da la vart davos. Cunquai ch'er il ms. Ge manca anc, na sai jau betg giuditgar, tgenina da las trais variantas da la fin dal vers che pudess esser la pli veglia.

659–663: Ils vers 659–662 paran d'avair fatg difficultads a la copista da Pi u a ses model. V. 659 ha ella prolungà *ivulo* cun *et prais cu[n vus]*, quai ch'ha lura per consequenza in'otra finiziun dal vers 660 cun *valarus* empè da *o grand pchio* dals auters mss. en rima cun *iuulo*. V. 661 manca en Pi e v. 662 mida ella vaira fitg da

At par ingiuwiner nu pudaiuel esser sura (Tr)

en:

Ad ingiuwiner chi la vess in vuleda nun poass eau essar [zura];

la fin tenor PiC2. Quai ha lura per consequenza ina midada dal v. 663:

Cun me stuais turner senza dmura

cun *dmura* sco rima tar *zura*. Il vers 664 è lura tuttina sco en ils auters mss., mo ch'el stat sulet senza rima. Las midadas èn pli probabel provocadas tras la mancanza dal vers 661 e cun quel la rima *hura – sura*, quai ch'ha lura manà ad emprovas da vegnir tar las rimas necessarias, senza success. Il ms. Ro ha inventà in nov vers 662:

ün tel ingain da wus nun spataiva ilg parsura.

a665: Il text mancant da Co, a665–717, cumpiglia in feagl dal ms. ch'è ì a perder durant il temp. Il text segua il ms. Ge sco segund vegl ms. ed è en scrittira italica per al distinguer cleramain dal text da Co.

669: *pusibell* da Ge è la lectio faciliior, e las furmas dals auters mss. n'èn betg da declerar sin basa d'in pled uschè current sco 'pussibel'. Ge ha pia remplazzà *partschaiuell*, in pled plitost rar, cun in pled current.

Il ms. Pi inditgescha a669 *Lg dispensadur disch*, attribuescha damai ils proxims vers a quel empè da Gad. Quai ha per consequenza ch'el als sto alura midar in pau:

Alg ais praschavel chia vus lg hegias ivulo

Lg segner or et argiendt s' ha duno.

PiC2 ha fatg per quests dus vers ina cumbinaziun tranter il v. 669 da P e 670 da Pi, ch'è lura er vegnida surpigliada en ULRICH, *EChrest.* 33, v. 655s.:

Co füsse parschavel cha nus hegians invulo?

Lg Segniar or et argient ns 'ho duno.

cun *füsse* sco sbagl da lectura per *Aisse* fitg chapibel en vista dals <A> vaira spezials dal ms. P che quel utilisescha a l'entschatta d'in pled e sch'el stat sulet.

a671 inditgescha Pi lura *Joseph disch* per ils vers 671–673, n'attribuescha pia er quests vers betg a Gad. Ma gia il vers 673 n'è betg da leger pli e sunter mancan ils vers 674–676, cf. *sura* tar v. 651.

676: Il vers è rut davent en il ms. Pi ed il ms. P ha da quel mo *A vuss* e laschè liber il rest da la lingia, uschia ch'i resta mo anc 4 mss. La versiun *seinchia* da Süt

lascha tut il pli supponer ch'el n'haja betg gî *sumgienscha* da Ge avant el, in pled relativamain current, al qual el avess bain dà dumogn. Tr e Ro cun *santy[n]chia* han bain tschertas comunablads, ma garanteschan tuttina almain 'santinzchia' per ina lingia da la tradiziun. Dal context na fa *sumgienscha* nagin senn, entant che 'santinzchia' sa referescha als vers 663,664 dal dispensatur: *cun me stuais turnær / Ad awaunt lg singlar s apraschantær*. Jau hai perquai integrà *santinzchia* en il text en la furma ch'il pled ha da segund maun en v. 311 en il ms. Ge. L'emprim maun ha er gia là il sbagli *saintza* per *santinzchia*. Da remartgar è er che *santintzcha* stat er en v. 311 en rimà cun *imprudinscha* v. 312 en il text da Co, uschia ch'er la rima impura ha gia in exempel en il text. Plinavant ha er la *Vulgata* en quest lieu *fiat iuxta vestram sententiam* (Gen. 44,10), schegea en in pau auter context che qua. Ma *sumginscha* – *in prudinscha* datti er v. 33-34, uschia ch'il text n'è betg dal tut segir.

i676: Ge e las versiuns cun indicaziuns rumantschas han puspè in supplement ch'il ms. Tr n'ha betg; quel inditgescha mo l'actur, cf. a677. Ina versiun sumeglianta a P ha er Süt: *Lg dispensedar tscherchia aschdün temp se / Haviand achiato la taza d'argient schi di el*. Lura suonda sin ina atgna lingia anc a677: *Lg dispensadur disch*. Pi sto avair gî in'autra varianta; a l'entschatta da f. 17 stat anc: *et l' haviand chiateda tiers Benjamin disch*. Puspè auter Ro: *Lg dispansadur tscherchia / in ils saichs*. Il *dimperse* da P cun la restanza *temp se* en Süt è la traducziun da lat. *singulativ* "separadamain" dal text latin da Ge e signifitgescha en puter vegl er «gesondert, getrennt, für sich», cf. DRG 5, 248b. La versiun latina da Ge è vaira correcta; be *cyphoa* è in sbagli per 'scypho' "buccal", dat. sg. da 'scyphus', "sunter avair chattà il buccal di puspè il dispensatur", cf. *Vulgata*, Gen. 44,12: *invenit scyphum in sacco Benjamin*.

a679: Qua ha sulettamain il ms. Ge ina infurmaziun supplementara a l'indicaziun da l'actur: "Ils frars restants cun bratscha stendida entras Ruben". La passascha biblica ha ina indicaziun formalmain sumeglianta, ma cun auter cuntegn: 'scissis vestibus' (*Vulgata*, Gen. 44,13) "sunter avair stgarpà la vestgadira". Pli correct che *relinquy* fiss 'reliqui'. Questa variaziun dal text latin tranter Ge e Tr lascha supponer ch'igl haja er gia dà duas versiuns cun indicaziuns latinis differentas dal text dal Joseph, ma questa constataziun fiss pli segira, sch'ins avess er a disposiziun il text correspudent da Co.

a681: Puspè ina repartiziun speziala da las indicaziuns supplementaras en ils mss. Las versiuns da P e Pi, *Siand turno tuots* (P) / *ls frars* (Pi) *schi disch Joseph*, è dentant vaira differenta da las indicaziuns latinis da Ge: "Joseph, suenter che Benjamin è sa postà avant el cun ses frars". Ellas n'èn pia betg ina traducziun da questa versiun. P e Pi han qua pli u main la medema versiun rumantscha.

a685: Qua datti ina divergenza tranter l'indicaziun dals acturs: Aser Ge, Ro; *Juda(s)* Süt, P, Pi. Sin basa da la numeraziun sistematica da las intervenziuns en Tr è Aser il pledader da quest text: *Juda* 6 è inditgà a571, *Juda* 8 a775. Damai che *Juda* di cun segirtad ils vers 697–720, sto *Juda* 7 esser a697, na po pia betg esser il pledader en quest lieu. Perquai stoi esser qua Aser [2]. *Juda* sco pledader sa lascha giustifitgar cun il text biblic. Gen. 44,14ss. discorra adina *Juda* cun Joseph. I n'è damai betg exclus che la midada d'actur saja fatga pli tard cun intenziun. Che *Juda(s)* è inditgà en Süt, P, Pi sco pledader, ma betg en Ro, mussa che Ro sa basa en scadin cas sin ina tradiziun differenta da quests trais mss.

Il text latin da Ge è, sche insumma, mo chapibel tras la traducziun ruman-tscha da Pi e P: *interam* sto pia esser 'in terram'. *interum* na datti er betg per latin, uschia ch'igl è pli probabel in sbagli per 'iterum' "puspè". *convertus* n'hai jau er betg chattà en vocabularis latins. Il ptc. pft. da 'convertere' fiss 'conversum', la furma grammaticala spetgada 'conversi' e la semantica n'è er betg clera. La formulaziun biblica da questa scena è: *omnesque ante eum in terra pariter corruerunt* (*Vulgata*, Gen. 44,14) "e tuts èn sa bittads egualmain per terra avant el".

694: En P è inditgà in x suenter *leder* e sur la lingia pon ins leger *ma eau il vœgl*; ils davos dus bustabs betg dal tut segir. Cf. er ULRICH, *Joseph* 27.

697: La fin dal vers en Ge, *bain inpoa dir*, è segir fallada, perquai ch'il vers stat en rima cun *iroa / iro*. Ma er per il rest dattan las versiuns da Pi e Ro in text pli logic e chapibel ch'ils auters trais mss. che varieschan er tranter els. Damai che Pi e Ro na stattan betg en la medema tradiziun sto questa furma dal vers en scadin cas esser vaira veglia.

707: Sin basa da la rima cun *maglioa* en v.708 è bain sto da Süt e dals auters mss. danor Ge la furma oriunda. En quest cas fiss dentant da spetgar la furma verbala en il sg., sco en Pi *füsse sto* ed en Ro *chi füss sto*. Sche la frasa cumenza cun il predicat, po l'accord mancar, almain en sursilvan, cf. SPESCHA, *Gramm.* p. 273, § 229,10. La traducziun fiss lura "Dus frars fissi stà". Ma il plural è documentà meglier cun *füssne* Ge, P e *füssen*. uschia ch'il singular da la furma sintactica pudess er esser secundar per awair ina rima correcta.

709: Cun *juuentüdt* (Ge) han ils copists pli tardivs già difficultads, perquai che questa furma è vegnida or da diever en il decurs dal 16avel tsch. en E. Bifrun dovra la furma *giuuentüna*, ch'è lura daventada l'unica furma putera, ma Philippus Gallizius ha anc la furma *giuuentüd* en sia introducziun al Nuof Testamaint da Bifrun ([III], GARTNER, *Bifrun* 3,3). La furma *giuuentüd* chatt'ins er tar Chiampell en il Cudesch da Psalms, cf. DRG 7, 366b. I pudess sa tractar

d'ina furma restrenschilda en Eo sin la regiun da Suot Funtauna Merla. Il ms. Süt cun *da plü uiuen* (empè da 'iuuen') sù lascha percorscher che ses model aveva anc insatge cun <ü> a la fin, ed er *iuvan tuot* da Pi è ina reminiscenza al -tüd da 'juventüd'.

711: Il feagl 58 cun ils vers 711–722 è svanì pir suenter la numeraziun dal ms. Süt. Cunquai ch'i manca mo 11 vers, sto anc esser stà ina indicaziun pli lunga sin quest feagl, cf. a721 ed a722.

a721: Ina indicaziun davart la situaziun chatt'ins qua er en il ms. Co. Il ms. Ge vegn ad avair gè il medem puntg da partenza sco Co, mo ch'el ha reproduci *exclamat* cun *extament* e *flens* cun *confletu*. *extament* na datti betg per latin e 'confleo' è er vaira stgars; il TLL dat mo dus exempels e nagin per il pft. 'confletum'. La numeraziun è fallada, bain per svista, sco l'indicaziun *Joseph .19. regi* a765 demussa.

Las versiuns cun explicaziuns rumantschas èn blier pli explicitas: *Joseph det cumio ala otra brajeda tuota / Allura as dett ell a seis frars a cugnuoscher cun usthi da dotta vusch / cridand cha tuot la Chiessa dalg Araig pharon uditt Joseph P; Joseph do cumio all otra braieda tuota alhura s' dettalt / a cugnuoscher a seis frars cun otha vusch cridandt / chia tuotta la chiesa dalg Araig udit. Joseph disch.* Pi. Malgrà pitschnas differenzas vegnan questas duas versiuns ad ir enavos sin la medema versiun; las comunabladads èn evidentas. Ellas derivan da Gen. 45,1–2.

721: La dumonda, sche Jacob saja anc en vita, ha Joseph gia fatg als frars v. 642:
Che ais da wqs bap wilg wiuel auncha.

e Ruben aveva respundi

Nqs bap tieu famalg ais vife saun

Ma la medema dubletta chatt'ins gia en la versiun biblica Gen. 43,27.28 cun la dumonda da Joseph e la risposta da Ruben e lura Gen. 45,3. Questa dubletta na va damai betg a cust dal text da Gian Travers.

a722: L'intervenziun da Joseph che suonda ha survegnì in agen numer, malgrà ch'el di sut Joseph 17 mo in vers. La proxima intervenziun numerada da Joseph, a765, ha numnadamain il numer 19, cf. là.

722: Il vers è repartì en dus en PiC2 e PiU (703+704):

Gni no tiers

ed udi meis viers.

Uschia è il vers er stampà en PU. La dumbraziun davent da v. 723 resta dentant en PU la medema sco qua, perquai ch'il vers 721 n'è betg quintà en questa ediziun. En il ms. P è quest vers integrà en il raquint dad a721. ULRICH, *Joseph* 28 l'ha laschà en il raquint e n'al ha perquai betg quintà. En il ms. Pi stattan

v.721 e 722 cler sco agens vers. La repartiziun da v.722 en dus vers deriva damai pir da PiC2, ma v.721 e v.722 èn ils sulets che na stattan evidentamain betg en rima.

727: Tut ils mss. auter ch'il ms. Co inditgeschan la durada da tschintg onns da la chareschia. Damai che questa indicaziun stat er en quest connex en la *Vulgata*, Gen. 45,6 sa tracti bain d'ina omisiun da Co, cunzunt ch'il discurs da Joseph a ses frars vs. 721–740 stat vaira datiers dal raquint biblic Gen. 45,3–10.

729: Cunquai ch'il pled final da quest vers duess rimar cun *sun* da v.730, vegnan Süt, P, Ro ad avair la furma correcta cun *babun*, malgrà ch'il singular 'babun' n'è betg usità. DRG 2, 7 s.v. babuns na dat nagin exempel per in sg. 'babun'. In exempel hai jau anc chattà RRC 10/2, 1110,27: *De David raj seis sonch babun*.¹¹⁵ E 'babuna' datti er:

*Romaunsch vain da „Roma“ ogn' ün po chapir,
Dalla Roma antica, babuna;*

tar CONRADIN DE FLUGI, *Alchünas rimas rumantschas*, Coira 1845, p.5; cf. er RRC 8, 129,8. Omadus exempels èn vaira giuvens, ma in tschert squitsch da la rima per questa furma po er avair giugà qua ina rolla.

731/732: Qua datti puspè problems cun la rima en differents mss.: *Ægypten* – *intraawnieu* en Co, Ge, Pi, Ro na van betg en rima. Ils mss. Süt e P resp. lur model ha spendrà la rima cun *chiato* – *purto* a la fin dals vers, ma sulettamain sin basa da quests dus mss. vegniss ins apaina a supponer che quai saja la furma oriunda. La fin *purto* en v.732 han dentant er ils mss. Tr e Ro, ed il ms. Pi ha adattà quai a la nova furma *lg purte*, damai tschintg da set mss. Empè da terminar v.731 cun 'chiato' ha il ms. Tr adattà la furma dal pajais en *in Ægypto*, ina furma correcta dal puntg da vista latin, ma che dat mo ina rima per ils eglis, betg per la pronunzia. Cler è che la furma da Co e Ge, ils dus mss. ils pli vegls, na po apaina esser la furma oriunda dal text pervi da la mancanza da rima. Pervi da la fin dal v.732 hai jau introducì la furma da Süt e P en il text, ma i pudess er mo esser la furma d'ina emprima redacziun dal text original che deva forsa main paisa che tut saja en rima.

733/734: Qua datti puspè problems cun la rima. <*imp<er>scha*> da Co sa mo esser 'imper(t)scho', cun accent sin l'ò final. Sin questa furma mussan er las furmas dals mss. Tr, Ro e Ge. Ma ella na va betg en rima cun *increscha*, cun accent

115 Il text duess vegnir tenor l'indicaziun a l'entschatta da quel d'in Ms. St., che n'è dentant descrit nagliur. Ma en las preliminaras RRC 10/2, XXX vegn descrit in Ms. MC.P cun l'indicaziun «Daraus abgedruckt: Kirchenlieder, p. 1109–1122», pia las chanzuns publicadas là cun la sigla Ms. St., cf. RRC Reg. 326s. Il ms. n'è betg datà.

sin -e- ed in -a final nunaccentuà. En rima cun *increscha* va dentant *in prescha* da Süt e las furmas da P e Pi. La differenza dals puntgs da partenza è minima: ‘imper(t)scha’ vs. ‘in prescha’, ed i n’è betg exclus che la scursanida per <er> haja manà a las differentas furmas. ‘imper(t)scho’ na chatt’ins dentant mai èn tut ils mss.; il pled è sin svanir vers la fin dal 16avel tsch., cf. C tar v. 77. Semanticamain n’èn qua omaduas variantas betg fitg significativas; ni “damai” ni “en prescha” fan bler senn en quest vers, uschia che jau al hai laschè en la furma da Co, il pli vegl ms.

736: *Jahel* da Co è nuncler. Il pli tgunsch pudessi esser ina furma dal cj. prs. dad ‘ir’, ‘ia el’ “giaia el”. Ma la furma è mo inditgada per Eb, il pli ensi per Lavin, cf. DRG 10, 6b. En sai fiss ina significaziun “giaia el habitar en Jesse” pli significativa qua che “daia el habitar en Jesse”, damai ch’el n’è anc betg en Egipta. Da remartgar èn er las furmas *dschelg* da Tr e *daniel* da P, ch’èn apaina chapiblas d’in puntg da partenza *daial*.

740: Il ms. Co ha *gudær* per ‘güder’ cunter tut ils auters ms., ch’han *condür*. ‘condür’ para meglier, uschia ch’ins po ponderar ina intervenziun en il text da Co. Ma en v. 760 han ins la medema repartiziun sco qua. Ins na po pia betg quintar cun in simpel sbagl dal ms. Co. Perquai hai jau er laschè la furma *gudær* en il text da Co.

i740: Qua avain nus per l’emprima giada in text intermediar che na pertutga betg la situaziun u l’actur dal text che suonda, mabain descriva ina acziun da l’actur dal text che preceda. Quai che fa surstar è che quest text sa chatta gia en il ms. Co ch’è uschiglio fitg spargnus cun texts d’infurmaziun. Il text n’è lura era betg a fin en il ms. Co ed el è en in vaira nausch latin, entant ch’ils auters texts latins da Co èn almain chapibels. Cunquai ch’i na dat naging auter text latin correspudent n’è el er betg dad interpretar cun segirtad. Quai lascha supponer ch’el pudess avair mancà en l’original e vegnì agiuntà pli tard. Il ms. Ge, uschiglio vaira generus cun texts d’infurmaziun, n’ha nagina indicaziun correspudenta. La scena è bain descritta Gen. 45,14.15. Intgins plets èn er da chattar là, p.ex. ‘amplexatus’, Co *amplex<us>* e ‘flevit’, Co *flendo. os* pudess esser ina restanza dad ‘osculatus’ “bitschè”. Ch’il ms. Tr ed il ms. Ro han naging text intermediar è pauc sorprendent; els laschan er uschiglio davent talas passaschas.

Il text correspudent da Süt è: *Alura Josef matet ls seis mauns intuo[/ Ad bratschas seis frer Bianimin (sic) lg prüm cridant / Ad alura butschol seis frars eir tuots cridant / Els cumantzant atschantscher cun el*. Il text da P e Süt van cleramain enavos sin il medem model. Il text da Pi è deplorablamain fitg mal legibel sin la copia dal ms. Jau al cumplettesch cun il text da PiC2 en parantesas quadras. Il copist da PiC2 ha gì l’original a disposiziun, ma el na suonda vaira savens betg

exactamain quel: [Joseph mitte seis m]auns intuorn culœz et abrancklet / [seis frer Beniaming] lg prüm cridant, allur bütschet el / eir seis frars tuotz cridant et els cumanzetten / ad araschuner cun el. Il text da Pi è damai vaira sumegliant a quel dals mss. P e Süt, ha dentant ina u l'otra varianta, sco *abrancklet* empè dad *imbratscho* da P, lura *araschuner* empè da *tschantscher* e la furma moderna dal pft. simpel *cumanzetten* empè da *cumanzaun*. Ma questas midadas pudessan er esser introducidas dal copist da Pi, cunquai ch'il text è scrit da l'emprim maun. En scadin cas correspundan las versiuns rumantschas pli exact al text da Gen. 45,14.15.

741: Qua ha probablmain gia il copist da Co interpretà fallà la scripziun <vantüra> da ses model, damai che la furma 'vantüra' è in pled current. Ils auters mss. han dentant interpretà la furma correct sco 'vantüro'. Il pled da rima *cufurto* garantescha lura er questa interpretaziun.

748: Ils mss. han già difficultads cun il *pütinbröt* "messadi, novitad", in pled svanì vaira baud, ma derasà pli baud en l'entir intschess rumantsch, cf. S pe-tembrot LRC 817b. Cunzunt il *petinprata* da Ge è pli probabel ina invenziun da ses copist. Pli interessant è che Süt e P e mo quels han qua comunablamain tut in auter vers, che sto pia vegnir da lur model ed esser stà ina midada sistematica dal text per al render pli chapibel.

749/750: In bel exempel d'adattaziun dals texts al svilup dal linguatg. Damai ch'il "reginavel" ha per ordinari num <aragina> per 'aragino' en l'original, che questa furma è dentant vegnida remplazzada da 'araginam', midan ils mss. pli tardivs la rima 'aragino – clamò' en 'araginam – clam', omadus plets pli frequents ch'ils plets da l'original. 'clamò' en diever da substantiv n'hai jau betg chattà en il DRG; tar 'aragino' ed 'araginam' cf. C vv. 317/318.

753: Il diever sistematic dal plural cun *mnadurass uingen chiargedas* ha mo il ms. Ge, entant ch'ils auters han en scadin cas il verb en il sg. Il pl. na va betg en rima cun *brayeda* dal proxim vers, nua che mo il ms. Pi ha introducì il plural *braiedas*.

759: La furma *chier* da Co sto signifitgar qua «Wagen», sco quai ch'il plural *chiars* dals auters mss. mussa. La furma putera usuala è dentant 'char' ed il DRG 3, 341–364 n'inditgescha nagina varianta 'cher' per «Wagen». Ma v. 802 han er ils mss. Ge, Tr e P la furma *chier* per «Wagen», cf. C v. c. Pervi dal paradigma alternant *frær – frars*, ch'è anc current da quel temp, cf. Gloss. s. v., n'hai jau betg ristgà da midar la furma *chier* per «Wagen» en quests dus lieus per betg eliminar in eventual paradigma oriund *chier – chars*.

761: Betg dal tut cler è schebain las *stoulas* stevan er gia en quest vers. Co e Pi na las numnan betg qua, ma *steaulas* Ge, *stoulas* Tr, *stailas* P e *sorts* Süt al laschan supponer. En il text biblic stattan las *stolae* «Festkleider», Bibla E 1954 *büschmaint da festas*, pir tar quai che Joseph dat a ses frars (Gen. 45,22), ma en il text dal drama dat er gia il Pharao 300 daners a Benjamin (v.762), entant ch'igl è pir Joseph che fa quest regal en il text biblic (er Gen. 45,22). Jau sun stà tar la versiun da Co e Pi per quest vers, senza pudair garantir che quai saja er stà la versiun oriunda. Co e Pi pudessan er avair laschà davent las *stoulas*, perquai ch'els na chapivan betg il pled. Las *stoulas* èn bain surpigliadas directamain dal latin; SALUTZ, *Genesis* 45, 22 ha *vestas da s' mùdar*.

771: Auter ch'ils *daners*, ch'èn numnads en tut ils mss. a la fin, gia pervi da la rima cun *chiers*, variescha il rest vaira fitg tranter ils differents mss. Il ms. Ge ha cun *stoullass curaylgs a daners*, ma ils *curaylgs* chatt'ins mo en quest ms. Tr ha remplazzà ils *curaylgs* da Ge cun *chiaretas*, ma er Ro inditgescha in med da transport, *chiers*, forsa er il *cariad* nuncler dal ms. P. Süt sa cuntenta cun *argient a daners*. Pi repretenda v.759: *Dols eir chiavals chiers et Elephants* en furma da *cun Eelephants chiers e chiavals et daners*. La furma oriunda dal vers n'è apaina d'eruir a basa dals mss., cunzunt ch'il ms. Co manca. Per las *stoullass* (Ge) u meglier *stoulas* (Tr) cf. C v.761.

772: La furma *chier{s}* dals auters mss. è messa en il text pervi da la rima cun *daners* v.771.

a775: Avant l'indicaziun da l'actur *Judasch* ha Ro anc il sequent text: *Ls frars rivan tiers ilg bab et disan co chi als heira ieu a maun in tuot et partuot*. Damai che questa indicaziun exista mo en Ro dastga ella valair sco exempel per il tractament dal text oriund da la part da Ro.

i776: Il text latin da Ge, *Argienty patry aures continuntt p<er> Judas*, chapesch'ins puspè tut il pli sin basa dal text rumantsch. "gizzar" è per latin 'acuere', uschia ch'i pudess esser stà ina furma dad 'acutus' "giz" empè da *Argienty*. 'patry' pudess star per 'patris' "dal bab". 'aures' è la furma dal nom. acc. pl. I pudess lura esser stà insatge sco *acutæ patris aures* "gizzadas las ureglias dal bab cuntinuechan els tras Juda", ma senza garanzia. Ils texts rumantschs èn dal cuntegn vaira sumegliants, ma da remartgar èn las differentas furmas verbalas: *argiüch* Süt, *argüzzo* P, *ho argüzzo* Pi. La furma *argiüch* da Süt è dentant difficila. Sin -ch finescha tut il pli la 1.sg. prt., cf. ULRICH, *Susanna* 121s., e la furma na pudess betg tutgar tar in verb 'argüzzar'; l'infinitiv stuess esser *argüer.

779/780: Quests dus vers han barattà successiun en ils mss. Süt e P, in'ultiura comunabladad da quests dus mss.

1790: Questas indicaziuns supplementaras vegnan apaina ad esser stadas en l'original, er betg las indicaziuns latinas da Ge. Quellas èn strusch da chapir, questa giada gnanc cun il text rumantsch daspera. Qua gida dentant il text biblic latin vinavant: *partem juamenti* ha num là (*Vulgata*, Gen. 46,1) 'Puteum iuramenti'; 'puotz dalg saramaint' fiss pia la furma correcta per P empè da *sasramaint*. Quai che suonda lura en Ge, *mactobi ünchimis* correspunda forsa a 'mactatis ibi victimis' "suentar avair mazzà là unfrendas". Cun il rest n'è betg da far la massa, er sin fundament biblic. *nocete* vegn ad esser fallà per 'nocte' "da notg" (Gen. 46,2) e *uocate* stat per 'vocantem' "clamond", ma bler dapli na vegn ins apaina da decifrar.

Ils texts rumantschs en pli clers. Il pli chapibel è il text da P: *Jachb siand arivo cun la sia braieda tiers ilg / puotz dalg sasramaint (sic) schi udil sa (sic) vusch da Dieu / dnoat ilg scèn clamant Dieu clama*, cun in sbagl da scriver per 'saramaint' e per 'la'¹¹⁶. Il text da Süt è donnegià a la fin da las lingias, ma è fitg sumegliant al text da P: *Iachb siand ariuo cun la sia braieda tiers lg [/ Schi udil la uusch da Dieu d' nuot ilg [/ clamant Dieu*. Pi: *Jacob siand arivo tiers lg puotz dalg saramaint / schi uditt ell la vusch da Dieu in lg scèmi*, e per finir Ro: *Sihandt (sic) Jachob mis in viedi et gnieu in / barsaba et sacrificchio ilg deis da / seis bab schi tschaintschia Dieu / cun Jacob & dis in ilg sön*, damai puspè vaira different dals auters texts rumantschs. Cunzunt croda en egl il diever dal num *barsaba* en Ro, ina furma dal num ebraic Beerscheba. Quel n'era probablmain anc betg enconuscent a Gian Travers, ed en scadin cas sa basan ils auters mss. sin la furma da la *Vulgata* da quest lieu, 'puteum iuramenti', ch'è ina traducziun pussaivla dal num ebraic, ma betg l'unica pussaivla. Quest num na po pia il copist da Ro u ses model betg avair da la tradiziun dal text da Gian Travers. Il text dal Joseph è scrit il 1676 en il ms. Ro e la Bibla da Scuol è cumparida pir il 1679, uschia che lezza na vegn betg en dumonda sco funtauna. Ma i dat gia ina traducziun pli veglia da la Genesis che la Bibla da Scuol dal 1679, *Da la Biblia ilg prüm cudesch (...) nominad Genesis*, da JOAN PITSCHEN SALUTZ, cumparì il 1657 a Turitg. Effectivmain vegn duvrà en questa traducziun il num ebraic dal lieu: *e uen a Berseba: E sacrifichiet " sacrificizis alg Dieu da seis bap Isac. 2 E Deis tschantschet con Israel d'not in visiun* (SALUTZ, *Genesis* 46,1s.). Ma questa versiun è tuttina pulit differenta da quella dal ms. Ro, uschia ch'il num pudess er vegnir d'ina funtauna en in auter linguatg. En scadin cas mussa ella puspè la posiziun fitg speziala da Ro entaifer la tradiziun dal text.

791: Las differentas furmas dal num Jacob da Süt e P er en quest connex èn irritantas, cunzunt che la raschun per questas variantas n'è betg clera. Da

116 Il text correspondent da P è scrit en maiusclas, uschia ch'ils differents sbagls èn legibels cun segirtad en il ms.

remartgar è ch'er il ms. Ro ha qua las furmas *Jachob* cun in <h> supplementar, entant ch'el dovra en las indicaziun d'actur la furma usuala *Jacob* a787 ed a792, pia gist avant e suenter il clom da Dieu. Ma vers la fin suonda la furma *Jachob* anc in pèr giadas en Ro i806, i840, 841, a845.

794: La fin dal vers cun *tignap* Ge; *inchaipp* Tr; *buna interchiap* P, *buna interchiapa* Süt; *bain achiap* Pi n'è betg clera. ULRICH, *EChrest.* 216 inditgescha la versiun dal ms. Pi en il glossari cun in segn da dumonda, ma DRG 1, 75 vegn *achiap* da Pi translata cun 'Aussicht'. DRG l.c. citescha er la versiun *tingap* dal ms. Ge ch'el declera sco «steht wohl für *inchiap*», ch'è vaira datiers da la versiun *inchaipp* da Tr. 'inchiap' signifitga tenor DRG 8, 496 «Ärgernis, Anstoss», quai che na va betg propi a prà semanticamain. ULRICH, *Joseph* 31 edescha *interchiap* tenor il ms. P, ma il pled n'è betg inditgà en il glossari. Il text biblic n'ha er nagut che correspunda e SALUTZ, *Genesis* 46, 3 ha be *nun t'mair da trar giuo in Egypta*, uschia che la fin dal vers resta nunclera.

i800: Il text latin da Ge è in pau pli chapibel che quel i790, er sch'i dat in u l'auter pled nuninterpretabel, sco *altriuss*. Il pli datiers vegn lat. 'alterius', gen.sg. dad 'alter', qui che fiss "da l'auter". Tge senn che quai duess avoir qua, na sai jau er betg; il text rumantsch da P ha *chiamina inavaunt*. Per *proscysent* n'hai jau er betg chattà insatge "latin", ma il rest è cler: "ha tramess ordavant Juda per annunziar la vegnida a Joseph".

Las autras variantas dal text rumantsch èn: Süt: *Jacob chiaminast in auaunt cun tuot sia dischentscha / Filg Judas ad asapchianter chel uain cun tuota sia braieda*, en sai sco P, ma cun in *chiaminast* fallà e senza l'indicaziun *a trametta seis*. Pi ha: *Jacob chiamina inavaunt, cun tutta sia brajeda: trametta sieu / filg Juda alg aviser ch'el vain, cun la brajeda tuotta*. Lura anc Ro: *Aquia trameta Jacob avaunt Judas tiers Joseph / ad apiner et lascher a savair in Gosan / In viedi iscuntra Giudas Joseph et disch, damai puspè ina versiun in pau differenta*. L'indicaziun dal lieu vegn puspè dal text biblic. La versiun da SALUTZ, *Genesis* 46,28 è dentant puspè in pau differenta: *Et el trametet Judas auaunt pro Josef, per ilg auisar, ch'el ilg ngis incuntra in Gosen*, uschia che Salutz è apaina stà la funtauna directa da Ro. Che Juda haja inscuntrà Joseph *in viedi* n'è documentà nagliur e pauc probabel, pia ina invenziun da Ro.

Da remartgar èn las furmas *deschinzchia* P, *dischentscha* Süt, che designescha cleramain la "descendenza". Ina furma sumeglianta ha P er v.798: *deschienza*. En quel vers ha er il ms. Ge da l'emprim maun ina furma speziala, *destrinzchia*, ch'è dentant vegnida curregida da 2.m. I ma para perquai probabel che la furma main docta *deschinzchia* saja er stada la furma oriunda en vers 798; mo uschia sa decleran las furmas spezialas da Ge, P e Süt. Uschè fallà na pon ins

apaina scriver, sch'il model aveva la furma *deszendynzchia*. ULRICH, *Joseph* 31 edescha lura er v. 798 *deschiienza* ed i800 *deschinzchia* tenor il ms. P.

801: En Gen. 46,26 è il dumber da la 'braieda' inditgà. I sa tracta da 66 persunas, senza las dunnas dals figls da Jacob che na tutgan betg directamain tar sia descendenza. I sa tracta pia da l'entira stirpa.

802: Cun *chier* sto esser manegià qua il 'char'. Ils texts biblics raquintan d'in char, la *Vulgata*, Gen. 46,29 ha *iuncto Joseph curru suo ascendit* "Suentar ch'igl e stà mess sut è Joseph muntà sin ses char", tar SALUTZ, *Genesis* l.c. *E Josef fet pinar seis chiauuals cun seis chier*. Il vers sto damai signifitgar: "Sche ti al vul vegnir encunter, sche prenda tieu char", cun *schì prain* a la fin dal vers per avoir ina rima cun *vain*. Uschia evitesch'ins il dubel cumplement indirect 'al vegnir encunter al tieu cher (bab)', ed ha in cumplement direct tar 'prain': "prenda tieu char". La furma *chier* sto esser la furma oriunda, cunquai ch'ils mss. ch'han mantegnì il vers han tuts gia quella. Pi e Ro han curregì inventond: Pi *gnir incuntar et tuchier maun*, senza rima cun *vain*; Ro *ir incuntar schì gain*, in pau banal, ma en rima cun *vain*. Cf. er v. 759, nua ch'il ms. Co ha er la furma *chier*, ma ils mss. Ge, Tr e Pi *chiars* ed ils auters mss. insatge a basa da *chiars*.

803: Las furmas da quest lieu varieschan da ms. a ms., ma per part er entaifer il ms. Igl è las sequentas:

Vers	Co	Ge	Tr	Süt	P	Pi	Ro
803:		<i>Jiesset</i>	<i>Jesem</i>	<i>Jesen</i>	<i>Jssen</i>	<i>Jessen</i>	<i>Jesse</i>
825:		<i>Jiesse</i>	<i>Jesem</i>		<i>Jssen</i>	<i>Jesseni</i>	<i>Jese</i>
835:	<i>Jese</i>	<i>Jiesse</i>	<i>Jesem</i>		<i>Jssen</i>	<i>Jesseni</i>	<i>Josan</i>
839:	<i>Jese</i>	<i>Jessem</i>	<i>Jessem</i>		<i>Jssen</i>	<i>Jesse</i>	<i>Gosan</i>

La furma dal lieu en las biblas modernas è 'Goschen'. Las biblas rumantschas han la furma *Gosen* davent da SALUTZ, *Genesis* fin la Bibla E 1953, Gen. 46,28, cf. er sura tar i800. La *Vulgata* ha la furma 'Gessen', surpigliada da la furma greca 'Gesem' da la Septuaginta. Sin questas furmas sa basan er las furmas dal tip *Jesem* dals mss., ina furma davart la quala jau n'hai chattà naginas ulteriuras infurmaziuns.

i806: Entant ch'il ms. Ge ha mo ina indicaziun minimala davart l'acziun: "pigliond Joseph enturn culiez", èn ils texts rumantschs puspè pli detagliads: *Scho Iosef ariuo teis* (sic) *Bab schi piglio seis / Bab intuorn culœtz dalg areist cridant disel*. Süt. *d'algretzchia cridantt* da P è damai simplifitgà a *dalg areist cridant*, ma il puntg da partenza è stà il medem. In pau auter Pi: *E scumbod Josef füt arivo tiers*

seis bab lg pigliandt seis Bap d'intuorn culœtz d algretzchia cridant, ma cun las medemas indicaziuns. E per finir Ro: *Jacob iscuntra Joseph et lg braincla culs mauns inturn culöz et disch*, puspè auter ch'ils auters. Tar quests mss. va l'indicaziun da l'acziun a la fin tar l'indicaziun da l'actur che na vegn lura betg pli repetida, auter ch'en il ms. P.

809: Il ms. Pi ha in'otra fin dal vers, ma al cumbinescha cun il v.810 dals auters mss.

*Et chia tü daivast essar moart zainza otar
Eau me nun he hagieu uscheia leidas festas*

quai che na va uss vairamain betg en rima. PiC2 ha lura er mida quests vers en:

*Et chia tü daivast essar zainza oter moart
Eau me nun he hagieu uscheia leida soart.*

uschia ch'el ha ina rima correcta ed è tuttina fitg datiers da quai che stat en Pi. Questa furma ha lura er ULRICH, *EChrest.* 36 (vv.789/790), ma er ULRICH, *Joseph* vv.809/810 en scrittira italica.

817/818: Quests dus vers èn mess tar ULRICH, *Joseph* 32 suenter il vers 812. L'archivar Dr. Schiess ha bain inditgà l.c. p.VII: «813.814 sind nach 818 zu stellen», ma Ulrich n'ha betg integrà las bleras correcturas da Schiess en sia ediziun.

824/825: Las scripziuns *attu otta* v.824 e *Jnlater a* v.825 da Ge èn provocadas d'ina fauda en il feagl ch'el evitescha uschia.

825: *arumess* Ge stat en rima cun *tress* 826 Ge 'tras', stuess damai avoir [ē] lung. Ils mss. Tr, P, Pi scrivan er *arumes* cun in <s>. Quai lubiss da l'interpretar sco furma putera da vall. 'rumas', ptc.irr. da 'rumagnair' «zurückbleiben», cf. SCHORTA, Rq. A 4, 228. DRG 7, 562b. s.v. 'gnir tras' translatescha lura er *arumess* cun «zurückgeblieben». 'rumes' hai jau anc chattà RRC 5, 85,1499 en il *Filg pertz*; la furma è pia documentada da maniera segira per il puter vegl. Ina furma sumeglianta è tractada DRG 12, 399 s.v. malremass «schlecht versorgt» che vegn er messa en connex cun surs. 'rumaner'.

826: La finiziun da Pi na va puspè betg en rima cun *arumes* dal vers 825. PiC2 ha midà il vers dal ms. Pi en:

Et nus ischans gnieus avaunt sco sieus mess.

La rima *arumes* – *mess* sa basa dentant sin ina fallada interpretaziun dad *arumēs*. La finiziun è inventada da PiC2 e surpigliada dad ULRICH, *EChrest.* 37 (v.806), ma er dad ULRICH, *Joseph* v.826 en scrittira italica.

a827: Qua han ils mss. cun text latin puspè già difficultads. La furma correcta fiss ‘Pharo ad quemquam fratrum’ “Pharao ad (x-)in dals frars”. Il ms. Co n’è damai betg lunsch davent da la furma correcta. Clera è er l’indicaziun da Tr: “Pharao a tschintg frars”, cun *quinque* empè da ‘quemquam’ e *frases* empè da ‘fratres’. Questa furma ha er in fund biblic; Gen. 47,2 vegn numnadamain inditgà: *Ma el (Joseph) avaiava tut cun sai tschinch our dal numer da seis frars* (Bibla E 1953, l.c.). Il ms. Ge na sa betg propi sa decider: *a_quinque* fiss “a tschintg”, *ad_quenque* per ‘quemque’ “a mintgin”, ma suenter stuess lura vegnir il gen. pl. ‘fratrum’. Ma i pudess er mo esser in sbagli per *ad quemquem*, sco il ms. Co. Il text rumantsch è cler, ma in pau main subtil ch’il text latin: “als frars” empè da “ad in dals frars” u “als tschintg frars”.

830: Il text da Pi n’è betg dal tut legibel: *Noas [] vivar tscherchian cun la lavur da nossas / sruor*, cf. PiC2 e PiU (810): *Lur vivar tscherchian cun la lavur nossas sruors*, quai che n’è betg il senn dal vers. ULRICH, *Joseph* v.830 dat dentant il text tenor il ms. P. La fin dal vers n’è er betg legibla en il ms. Ro, ma il rest è sco en ils auters mss.

838: Il model da Pi para dad avair malchapià <da_ls> sco *do_ls* “dà ad els” cun lectura dad <a> per [o]. Er ‘aluer’ è reinterpretà sco *a lur vulair*. Cunquai che la fin è restada nunmidada dat quai

Vo à dols à lur vulair hegiast foarza da me
cun ina construcziun sintactica nuncorrecta.

i840: *ad partem* da Ge dastgass esser in sbagli per *ad regem* da Co. Il text da Pi è bunamain identic cun quel da P: *Joseph maina seis bap avaint lg Raig zainza dir i[nguotta]*, cumpletta tenor PiC2. I manca *pharon disch incunter il Bab*, ma omadus mss. han ina nova lingua cun l’indicaziun da l’actur: *Pharon* resp. *Pharao disch*, a841. Quests dus texts rumantschs dattan l’infurmaziun supplementara *zainza dir inguotta*. La raschun da questa indicaziun na m’è betg clera, ed ella cuntrafa er al raquint biblic: *Lura fet Josef gnir aint eir a seis bab ed il preschantet al Farao* (Bibla E 1953, Gen. 47,7). Anc el medem vers biblic stat *E Jacob benedit al Farao*, entant ch’en il text dal gieu di il Pharao ina benedicziun (v.842). Gen. 47,8 suonda lura la dumonda suenter l’etad (v.843). Il ms. Ro lascha lura er davent questa indicaziun: *Joseph maino (sic) Jachob seis bab tiers / pharo et pharo disch*.

842: *benediu* Co stat en rima cun *wungieu*, damai per *benedieu* dals auters mss. I dat dentant anc singuls ulteriurs exempels per <iu> empè dad <ieu> en Co: *miu arag* 476.477, *tiu paiais* 833, sper 34× *mieu* e 17× *tieu*, ch’en pia da declerar tuttina.

848: Quest vers ha fatg difficultads als blers copists. Qua las differentas versiuns en successiun cronologica:

Sume a bger dis Co
Poycks sumis abgier mel diss Ge
pochs nsune aleghier mell dys Tr.
Pocks sun stos bums e bgers sun stos meis dy Pi
pochs suna et bgers mels dis Ro
pocks sunne a bgiers mels dis P

In pau sorprendent è che naging dals trais mss. ils pli vegls han ina furma correcta dal vers, entant che ch'ils dus mss. ils pli giuvens, Ro e P, han almain ina furma che declera er las variantas nuncorrectas dals auters mss., sco *sumis* da Ge empè da *sume* u *sune*, u *aleghier* da Tr per *abgier*. Il ms. Co ha lascha davent gist dus plects en quest vers, ed il ms. Pi ha fatg ina varianta libra dal vers.

a851: Il ms. Co attribuescha v.850 al Pharao, ma en tut ils auters mss. fa quel la fin dal text da Jacob. Er il text biblic attribuescha questa cumparegliaziun cun la vegliadetgna da ses perdavants a Jacob: *Pacs, e plains da cordöli sun stats ils ans da mia vita, ed els nu tendschan als ans da vita chi füttan concess a meis antenats sün lur pelegrinagi.* (Bibla E 1953, Gen. 47,9). La raschun da questa attribuziun fallada è bain ch'il ms. Co scriva ils vers 848 ed 849 sin ina lingia. Cun quai ha il text da Jacob gia in dumber pèr da vers, sco las intervenziuns d'in actur han usualmain, uschia ch'il vers 850 para da memia.

i852: Ils texts rumantschs sa basan sin ina versiun latina sumeglianta a quella da Ge. P ha *Joseph / prannett seis Bab e frars cun tuott la braieda als mno in Ramses üna / citted dalg paiais Jssen e steuuan vschi in Egipten in tema chi Dieu / tramtet moisen chils delibarres dala fadia da Egipto*; Pi: *Joseph prandett seis Bab et frars cun tuotta la / braiæda als mno in Remeses üna citæd dalg pajais da Jessen / et stetten uschea 311 ans in Ægypto infina chia Dieu / Pæder als tramtet Moisen chi delibaro our p[raschunia || da] lg tyrann da Pharao et ls mno ain ilg ludo pajais*; las cumplettaziuns tenor il ms. PiC2. E per finir Ro: *Quia piglia Joseph seis bab / et seis frars et haun habito in / Ramissen in / la citet da Josan / infina chia dieu tramatet / Moissen chials / mnet our dagipten cun / grand miraquels / Aman.*

Ils mss. Ge e Ro termineschan qua il text dal *Joseph* cun indicaziun dal copist e da la data da finiziun dal text. En il ms. Ge stat, per part en scrittira pli grossa:

[38r] *FINIS DA quaista His^{TOR}ga*
DA JOSEP
Sum Jacobi Geri zuziensis Rheti
Da<ϕum> Di, 22 daϕ̄s̄ k̄ aprillis ell
sto lifroa

Er il ms. Ro ha ina indicaziun sumeglianta. L'emprim stat en letras grondas *Ano 1676* cun ina garnitura tranter 16 e 76. Lura suonda en scrittira normala:

Schrit tres me Anthöni Joan Rumedi

In lan da noas segner Jesu Christ<us> Ano 1676 ad<ie> 18 ma[[rs]

Il ms. Tr cuntinua cun l'epilog, malgrà ch'el inditgescha er *finis Amen 1618* a la fin dal text dal gieu.

861: Malgrà ch'ils mss. Co, Pi e P han *juuentüna* e mo il ms. Tr *juuentüd*, sto tuttina questa furma esser la furma oriunda pervi da la rima cun *wirtüd* dal proxim vers. Tar *juventüd* cf. er C v. 709, nua ch'il pled ha er gia fatg difficultads a differents copists.

862: Cunquai che l'ediziun dad ULRICH, *Joseph* sa basa sin il ms. P, ha el er integrà *aschaintta* en ses text (p. 34). La furma *aschainta* ha dentant er PiC2, malgrà ch'il ms. Pi ha cleramain *la schaint*. Igl è da supponer ch'el haja surpiplià en sia copia da Pi la furma da P, ch'il copist da PiC2 ha er già a disposiziun. In'emprova da declerar *aschaint* ha ULRICH, *Joseph* 36 fatg en il glossari, ma il DRG 10, 495b citescha il lieu correspondent sut il chavazzin 'laschaint'. I dat er anc auters exempels, nua che la furma è 'aschaint' empè da 'laschaint'.

865: Er *remese* Tr, *Remases* Pi ha in fund biblic: Joseph installescha Gen. 47,11 ses pievel a Ramesses, sco la cuntrada ha num en la *Vulgata*, Rameses tar SALUTZ, *Genesis* e Ramses en Bibl. E 1953, mintgamai en il vers cità.

Fin: En il ms. Co è l'indicaziun finala in pau pli lunga ch'en ils auters mss., cf. l'ill. 1 en Introd. 20. L'indicaziun 1593 en Co è scritta d'in auter maun, sco la furma da las cifras 1 e 5 demussan. Er la garnitura e la successiun da las cifras variescha. Tar il connex da la data 1593 en Co cun la data 1593 da la copia dal ms. Ge cf. la discussiun en l'Introd. p. 23.